

# N.A.B.U.

## *Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires*

2001

N°1 (mars)

### NOTES BRÈVES

**1) Where was Dunni-Aššur? Some reflections on DeZ 3281 and Middle-Assyrian toponymy** – Dunni-Aššur is a Middle-Assyrian fortress known from the Tell Šēḫ Ḥamad texts. It is mentioned on the occasion of a search for fugitives escaping from Karkemiš (Letter 2)<sup>1</sup> and then in a second letter, as the last destination of news and orders starting from the *sukkallu* Sîn-mudammeq<sup>2</sup>, and being forwarded to Dunni-Aššur, after having passed on to the site of Saḫlālu (Letter 4)<sup>3</sup>. The combination of these two texts did not really contribute in clearing Dunni-Aššur's position beyond pointing to a north-western location of the fortress, possibly along the Balīḫ, on a line of fortifications which defended the Middle-Assyrian territory.

The above mentioned Tell Šēḫ Ḥamad Letter 2, often analysed for the richness of its toponomastic data, speaks of three strongholds where search for the fugitives should start from: Dunni-Aššur, Dunni-Dagal and W/Aššukanni. From the context it is obvious that Dunni-Aššur must be viewed as the north-westernmost of the three. It is also addressed by the *sukkallu* as “my fortress”. Therefore Dunni-Dagal<sup>4</sup> and W/Aššukanni would respectively be the southern and the north-eastern ones.

The second text, Letter 4, however, though associating Dunni-Aššur with Saḫlālu, should not be necessarily taken to indicate a Middle Balīḫ position for the former site. On the contrary, this letter might simply be suggesting Saḫlālu to be the intermediate station on the Balīḫ on the East - West route from W/Aššukanni, where we can presume Sîn-mudammeq's orders came from. Dunni-Aššur was likely to have been the last station and furthestmost, where the *sukkallu*'s orders were supposed to arrive.

A recently published text (DeZ 3281, Röllig 1997), part of the same archive, seems to clarify to a greater extent Dunni-Aššur's situation. This document is not an itinerary, but rather a list in which personal and most of all place-names are presented as recipients of barley deliveries. The place-names are: *uru.pa-a-tu-[]*, Dunni-Aššur, Ḥuzirānu, Ḥarrānu, Ayya, Ḥabayatu, Araziqu, *bu-ša-ia-ú*, Niḫriya, the cities of the Upper Land of Ḥanu, *uru.ḫu-um-na-ḫu-ša*. W. Röllig has discussed all the above mentioned toponyms in detail. Some remarks seem, however, to make possible a narrowing down of the position of Dunni-Aššur.

For the first GN *uru.pa-a-tu-[]* W. Röllig rightly underlines the fact that this toponym does not have to relate to Patti-Aššur, the first element of its name meaning “channel”. I would like to propose here that the mentioned GN could have more to do with the second meaning of *pattu(m)*: i.e. “Grenzgebiet”<sup>5</sup> or better, as attested in the Middle Bronze Age in several Mari letters, *a-alKI pa-ṭi-im* “ville de frontière”<sup>6</sup>, or “front militaire”<sup>7</sup>. If this is so, then the sequence of this GN, followed by Dunni-Aššur and well known, or fairly well identified toponyms around the Upper Balīḫ, such as Ḥuzirānu, Ḥarrānu and Ayya<sup>8</sup>, would seem to indicate a listing of *frontier* place-names from the western border of the Assyrian polity towards the East. Some of these Assyrian frontier sites seem to be located also to the west of the river Balīḫ<sup>9</sup>.

The identifications or, better, the overall location of some of the GN could have been partially dubious if there had not been another text (Letter 6)<sup>10</sup>, which presents a largely corresponding sequence, though not mentioning Dunni-Aššur. The subject matter is different: it is a letter dealing with merchants, who not necessarily stopped at all militarily relevant places named by the barley delivery document DeZ 3281. The text mentions the route followed by the merchants of the king of Karkemiš: they cross the Euphrates downstream from Kumāḫu, and stop in Ḥuzirānu, Ayanu<sup>11</sup>, Ḥarrān. They continue, skipping Ḥarbe (Tell Ḥuēra<sup>12</sup>), onto Pēnkibe. One man is then sent from Ḥarbe to W/Aššukanni<sup>13</sup>. Here too an overall sequence from west (Euphrates region) to east seems to be apparent.

This double association, but most of all the sure location of Ḥarrān and Ḥuzirānu on the Balīḥ, the stronghold function of Dunni-Aššur, all these elements seem to point quite definitely to a very north-western location of Dunni-Aššur, thus offering further proof of the fact that it does not coincide with the known Middle-Assyrian settlement of Tell Sabi Abyad (as already pointed out by W. Rölliġ [1997, 284-5]). Furthermore, the fact that Dunni-Aššur is mentioned after (though not *strictu sensu* associated to) Saḥlālu, likely to have been on the Balīḥ river, refers to the latter's role as Balīḥ-crossing<sup>14</sup> on the route from the east (W/Aššukanni) and to Dunni-Aššur's position west of the Balīḥ.

Therefore, possible good candidates for Dunni-Aššur should be sought more to the north-west even of the often proposed Tell Jidle or Balīḥ sites, and as far west as the Bandar Ḥan or Tell Hagib region<sup>15</sup>, in that area between the Euphrates and the Balīḥ where the western frontier of the Middle-Assyrian kingdom seems to have been located<sup>16</sup>.

Finally, in the text (DeZ 3281) here analysed, after Ḥarrānu, Ayya and Ḥabayatu also the famous Araziga is mentioned. I believe W. Rölliġ very correctly points to a location *east* and not west of the Euphrates, thus excluding el-Ḥaġġ. If it should, as Rölliġ proposes, correspond to Tell Karus, this first part of the listing would be dealing with sites on the Balīḥ and west of it, but never as far as the Euphrates.

References :

- CANCIK-KIRSCHBAUM, E.C.  
1996 *Mittelassyrische Briefe aus Tall Šēḥ Hamad*, Berichte der Ausgrabung Tell Šēḥ Hamad, Band 4, Berlin.  
2000 Organisation und Verwaltung von Grenzgebieten in mittelassyrischer Zeit : die Westgrenze, in L. Milano, S. de Martino, F.M. Fales, G.B. Lanfranchi (eds.), *Landscapes. Territories, Frontiers and Horizons in the Ancient Near East*, Padova.
- CANCIK-KIRSCHBAUM E.C., FREYDANK H.  
1996 Addenda und Corrigenda zu BATSH 4 (1), NABU 1996/74.
- DURAND, J.-M.  
1988 *Archives épistolaires de Mari I/1*. Paris.
- EINWAG, B.  
1993 Vorbericht über die archäologische Geländebegehung in der Westgazira, DaM 7, 23-43.
- FALES, F.M.  
1973 *Censimenti e catasti di epoca Neo-Assira*. Roma.
- KÜHNE, C.  
1995 Ein Mittelassyrisches Verwaltungsarchiv und andere Keilschrifttexte, in W. Orthmann (Hrsg.), *Ausgrabungen in Tell Chuera in Nord-Ost Syrien I. Vorbericht über die Grabungskampagnen 1986-1992*, Saarbrücken, 203-225.
- KÜHNE, H.  
1995 The Assyrians on the Middle Euphrates and the Ḥābūr, in M. Liverani (Ed.), *Neo-Assyrian Geography*, Roma, 69-85.  
1998 La Djézireh à l'époque médio-assyrienne et au premier millénaire av. J.-C., P. Talon, K. Van Lerberghe (eds.), *En Syrie Aux Origines de l'Écriture*, Bruxelles, 139-40.
- LACKENBACHER, S.  
1988 Les lettres de Buqâqum, *Archives épistolaires de Mari I/2*. Paris, 401-49.
- LUCIANI, M.  
in press On Assyrian Frontiers and the Middle Euphrates, SAAB 1999.
- RÖLLIG, W.  
1997 Aspects of the Historical geography of Northeastern Syria from the Middle Assyrian to the Neo-Assyrian Times, in S. Parpola and R.W. Whiting (eds.), *Assyria 1995*, Helsinki, 281-91.
- STRECK, M.P.  
1997 Buchbesprechung zu "Cancik-Kirschbaum E.C., Mittelassyrische Briefe aus Tall Šēḥ Ḥamad", ZA 87, 271-77.

NOTES

1. Cancik-Kirschbaum 1996, 94-106 and Streck 1997.
2. Rölliġ 1997, 284. According to the Tell Ḥuera texts he was a "Bezirkspräfekt von HARbe" his 'Amtsitz' was W/Aššukanni, Kühne C. 1995, 208.
3. Cancik-Kirschbaum 1996, 111-14.
4. For the importance of this southern stronghold for the control of the Balīḥ-Euphrates junction in respect to Tuttul, see Luciani in press, fn. 64, 66 and 93.
5. *pattu(m)* II, AHw 849.
6. Durand 1988, 32 n. 131.
7. Lackenbacher 1988, 415 fn. c (= ARMT 26 : 477)
8. In Neo-Assyrian times close to Balīḥu (Tell Abyad), Fales 1973, 34 No. 4.
9. This seems to coincide well with Cancik's (2000) proposal of MiddleAssyrian frontier running west of the Balīḥ.
10. DeZ 3320, Cancik-Kirschbaum 1996, 117ff. and Cancik-Kirschbaum, Freydank 1996.
11. For the identity of DeZ 3281 : 7 Aya with DeZ 3320 : 19' see Cancik-Kirschbaum 1996, 122 and the discussion in Rölliġ 1997, 285.
12. Kühne C. 1995.
13. Rölliġ apud Kühne C. 1995, 204 n. 44 (also DeZ 3396+3835, 5-9).

14. Luciani in press, fn. 48.

15. For location see Einwag 1993. If the interpretation of the first place-name (uru.pa-a-tu-[ ]) as meaning ‘frontier-town’ is valid, then probably this should be placed in the region of or at Arslan Tash - Tell Hagib.

16. See the map in Kühne 1995, 1998 and Cancik-Kirschbaum 2000, 7.

Marta LUCIANI (11-12-00)  
Dipartimento di Storia e Tutela dei Beni Culturali  
Università di Udine, UDINE (Italie)  
maluciani@hotmail.com

**2) Again on DeZ 3281, Middle-Assyrian toponymy and a *limu* from Tell Šēḫ Ḥamad/Dūr Katlimmu** – The barley delivery DeZ 3281<sup>1</sup> from Tell Šēḫ Ḥamad, commented upon previously<sup>2</sup>, carries a list of personal and place-names offering information on the western regions of the Middle-Assyrian kingdom. The text appears to provide, in a sequence, a listing of places and people starting from the western border areas and following on with the eastern frontier. The delivery mentions two personal names and then a number of sites: uru.pa-a-tu-[ ], Dunni-Aššur, Ḥuzirānu, Ḥarrānu, Ayya, Ḥabayatu, Araziqu, bu-ša-ia-ú, Niḥriya, the cities of the Upper Land of Ḥānu, uru.ḥu-um-na-ḥu-ša. Two further personal names close the sequence<sup>3</sup>.

The first 7 or 8 GN, down to Araziqu, seem to point to the Balīḫ and west of it<sup>4</sup>. After naming Araziqu, Bušayā’u and Niḥriya<sup>5</sup>, the list turns to the area east of the river course, more precisely to the plateau between Balīḫ and Ḥābūr, i.e. the region between Ḥarrān and Waššukanni.

The part of the sequence attested in the barley delivery DeZ 3281, listing “Niḥriya” followed by “the cities of the Upper Land of Ḥānu”, finds an echo in another letter<sup>6</sup> from the same Tell Šēḫ Ḥamad archive. In Letter 3<sup>7</sup>, enemies are assembled in the mountains Ḥasumu<sup>8</sup> and the *sukkallu* Sîn-mudammeq doesn’t know which of three areas they will attack: Niḥriya<sup>9</sup>, the Land Ḥānu or the bank of the Ḥābūr. As in the barley delivery DeZ 3281, it seems also here the scribe mentioned the areas from west to east, i.e. three regions easily accessible from the Ḥasumu, the mountainous range between modern Urfa and Viranşehir.

However, the most valuable single piece of information obtainable in comparing the two mentioned documents with a third text (Letter 7)<sup>10</sup> from this rich archive, is the consistent attestation of an “(Upper) Land of Ḥānu” immediately west of the banks of the river Ḥābūr<sup>11</sup> and east of Ḥarrān. On this issue, W. Röllig mentions the possibility of the existence of a second Ḥāna<sup>12</sup>, beside the homonym GN along the Middle Euphrates around Terqa. I believe it more likely, in the period the Tell Šēḫ Ḥamad archive was written (mid of the 13<sup>th</sup> century BC<sup>13</sup>), this Ḥāna to have possibly been a specific geographic concept which had survived<sup>14</sup>, and which, like the “Land of Māri”<sup>15</sup>, had come to designate a much more northern region, if compared to its Old Babylonian homonym. There is in fact no need to rediscover its original value as *ethnicon*<sup>16</sup>, i.e. as reference to the nomadic Ḥāna population rather than to a specific geographic region, as it was in the Middle Bronze age<sup>17</sup>. Suffice it to acknowledge the accomplished semantic shift occurred in the ensuing centuries.

Summing up, the toponomastic evidence thus far examined supports an interpretation of DeZ 3281 as a mid-13<sup>th</sup> century BC (Shalmaneser I/ Tukultī-Ninurta I) description of regions in the Middle Assyrian kingdom from the West (beyond the Balīḫ, through Ḥarrān) to the East (the Upper Land of Ḥāna and the area around the river Ḥābūr).

But, the hereto examined toponomastic data on Ḥāna, contained in the mid-13<sup>th</sup> century BC text, surprisingly fits also much later evidence.

As I have discussed elsewhere<sup>18</sup>, a Ḥāna and its king Tukultī-Mēr, are also mentioned in 11<sup>th</sup> century inscriptions<sup>19</sup>. One belongs to the Assyrian king Aššur-bēl-kāla, who calls Tukultī-Mēr “king of the Land of M[āri]”<sup>20</sup>. In a subsequent inscription, the Land of Māri is clearly associated with the kings of Qatnu, the latter being the well-known town on the central part of the Lower Ḥābūr, south of the Wādī Galāl, i.e. very close to the region indicated by DeZ 3281.

Furthermore, slightly earlier during the 11<sup>th</sup> century, under the reign of Tiglath-Pileser I, a local king, Aššur-kettī-lēšir<sup>21</sup> ruled over the land of Māri, which comprised Tell Ta’bān/Ṭābētu, Tell Bdēri/Dūr-Aššur-kettī-lēšir, both on the Middle Ḥābūr<sup>22</sup>. Close by were *Adališhu* and *Magrisi*<sup>23</sup>.

Besides fitting with the mid-13<sup>th</sup> century BC data, I believe the above 11<sup>th</sup> century evidence to display remarkable continuity and to strongly suggest that the region west of the Lower Ḥābūr was the same Land of Ḥāna that also Tukultī-Ninurta I had referred to, in his famous royal inscription, after mentioning the Land of Māri and before naming Rapiqu<sup>24</sup> as the regions he conquered. Of course, both the terms “Land of Māri” and “Land of Ḥāna” echoed more glorious past kingdoms. This homonymy, however, was probably intentionally cherished in royal inscriptions designed to boast the feats of Middle-Assyrian kings to contemporaries and posterity.

Lastly, but possibly most important, the mid-13<sup>th</sup> century BC list of barley deliveries, DeZ 3281, closes with two names:

line 14 9 ANŠU 2 BĀN *I<sup>1</sup>túkul-ti.<sup>d</sup>me-er*  
line 15 [11] ANŠU *I<sup>d</sup>a+šur-ke-ta'-li-šèr*

Surely, in this barley delivery the mentioning of PN, although without title, points to the fact that

those individuals held some higher – albeit local – administrative office. Whether local rulers, governors or simply appointed responsible for the relationship with the central Middle-Assyrian government, they are likely to have been registered in the document in order to represent a single settlement or a whole region receiving barley.

Even more peculiar appears the fact that both names, i.e. Tukultī-Mēr and Aššur-kettī-lēšir<sup>25</sup> appear definitely “at home” in the Middle Ḫābūr region. As mentioned above, *both* are homonyms of local rulers attested around the 11th century BC (resp. under Aššur-bēl-kāla and Tiglath-Pileser I), i.e. at least *125 years later* than the attributed date of this text<sup>26</sup>.

In view of the fact that these two individuals surely were no simple commoners, a double homonymy appears here statistically quite unlikely. The chances that the two individuals mentioned in DeZ 3281 both contemporaneously and as a matter of coincidence were simply the forefathers of rulers attested a century and a half later (i.e. under Tiglath-Pileser I/Aššur-bēl-kāla) are scanty, especially considering the peculiarity of the name Tukultī-Mēr<sup>27</sup>.

The data can therefore be interpreted in two different ways.

1. One can postulate the existence of two homonyms to the 11<sup>th</sup> century persons back into the 13<sup>th</sup> century, two yet unknown Middle Ḫābūr local rulers (whichever their status) who, like their offspring some 5 generations and more after them, were called Tukultī-Mēr and Aššur-kettī-lēšir and had some kind of sovereignty on the region.

2. If, on the contrary, the double contextual homonymy appears too difficult to explain and introducing two fully unknown personas too unlikely considering the state of our present knowledge, then one should envisage an identity with the 11<sup>th</sup> century evidence and hence a later date for the text DeZ 3281.

In the first case, the text is to be considered important because it offers evidence of two previously unknown rulers but most of all because it proves the existence of a very significant cultural continuity - in name-giving - throughout the central centuries of Middle Assyrian rule<sup>28</sup>.

In the second instance, however, consequences would be much more far-reaching. It would mean having evidence that the chronological span of the Tell Šēḫ Ḫamad archive is much more extended than previously thought. Historically, moreover, it would offer proof of a continued importance of the site of Dūr Katlimmu throughout more than one hundred years into the 11<sup>th</sup> century.

As far as the date is concerned, the barley delivery DeZ 3821 has been written on the 10th day of the *kalmartu*<sup>29</sup> month (8th) under eponymy of the *līmu* Ellil-nādin-apli<sup>30</sup>. As it is, Ellil-nādin-apli is attested elsewhere as eponym for the reign of Tukultī-Ninurta I<sup>31</sup>. H. Freydank, however, writes “Für den Eponymen [Ellil-nādin-apli] gelten die unzureichenden bisherigen Datierungskriterien, die etwa für Aššur-zēra-iddina entsprechen...es läßt sich nicht ermesen, ob die von W. Röllig für Dūr-Katlimmu registrierten vier *līmu*-Belege bei der Datierung weiterhelfen werden”<sup>32</sup>. One further aspect one could remark upon is that this eponym is never used in the published Tell Šēḫ Ḫamad letters, which carry eponyms surely dated within the reign of Tukultī-Ninurta I nor is it attested in the two dates on the king’s royal inscriptions.

Summing up, the barley delivery DeZ 3281 lists toponyms from west to east in a sequence starting with areas west of the Balīḫ. The presence, at the end of the list, of the two names Tukultī-Mēr and Aššur-kettī-lēšir could be equivalent to mentioning “(the ruler of) the Land of Ḫāna” and “(the ruler of) the Land of Māri”, i.e. the two easternmost lands of the present list. Thus, our text would complete the listing of all regions west and east of the Balīḫ under Assyrian control.

As is well known, the extent of Middle-Assyrian control during the reign of Tiglath-Pileser I was surely not as extended as under Tukultī-Ninurta I. However, as has been recently stated, the situation on the western frontier during the 12<sup>th</sup> century B.C. is not yet fully clear<sup>33</sup>. Furthermore, possibly not all geo-political implications (direct/indirect, punctual/regional control) of this barley delivery are understood in detail<sup>34</sup>. In sum, the extended reach of the toponymy involved does not necessarily constitute a case against a lower date for DeZ 3281<sup>35</sup>.

In conclusion, the analysis of the barley delivery DeZ 3281 has proven the existence of a certain systematic in the organization of the administrative-geographic data to be registered (W->E). Furthermore, as it has been shown, PN could possibly be used as “substitutes<sub>3</sub> for GN. The PN analyzed, Tukultī-Mēr and Aššur-kettī-lēšir, were yet unknown for the 13<sup>th</sup> century BC historical record. For their existence two possible explanatory scenarios have been proposed: a case of *double homonymy* is the first. The existence of a Tukultī-Mēr and an Aššur-kettī-lēšir would then simply increase our knowledge of 13<sup>th</sup> century onomastic and yet again underline the high degree of continuity in the Middle-Assyrian Middle Ḫābūr region. If, however, this explanation does not find some confirmation then this text, its eponym and therefore at least part of the textual record preserved in the Tell Ḫamad archive, could be dated at least as late as Tiglath-Pileser I/Aššur-bēl-kāla. This new attestation would in turn shed new light on the duration and date of the archaeological context the texts belong to.

References :

- CANCIK-KIRSCHBAUM, E.C.  
 1996a *Mittelassyrische Briefe aus Tall Šēḫ Ḥamad*, Berichte der Ausgrabung Tall Šēḫ Ḥamad, Band 4, Berlin.  
 1996 Addenda und Corrigenda zu BATSH 4 (2), NABU 1996/75.  
 2000 Organisation und Verwaltung von Grenzgebieten in mittelassyrischer Zeit: die Westgrenze, in L. Milano, S. de Martino, F.M. Fales, G.B. Lanfranchi (eds.), *Landscapes. Territories, Frontiers and Horizons in the Ancient Near East*, Padova, 5-8.
- CHARPIN, D.  
 1995 À propos des rois de Hana, NABU 1995/23.
- FREYDANK, H.  
 1991 *Beiträge zur mittelassyrischen Chronologie und Geschichte*, Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients, 21.
- FREYDANK H., SAPORETTI C.  
 1979 *Nuove attestazioni dell'onomastica medio-assira*, Incunabula Graeca LXXIV.
- GRAYSON, A.K.  
 1974-77 The Empire of Sargon of Akkad, AfO 25, 56-64.  
 1987 *Assyrian Rulers of the Third and Second Millennia BC (to 1115 BC)*, RIMA 1.  
 1991 *Assyrian Rulers of the Early First Millennium BC I (1114-859 BC)*, RIMA 2.
- JOANNÈS, F.  
 1996 Routes et voies de communication dans les archives de Mari, J.-M. Durand (ed.), *Amurru I. Mari, Ébla et les Hourrites. Dix ans de travaux*, Paris, 323-61.
- LUCIANI, M.  
 1999 Die Lage Terqas in schriftlichen Quellen, ZA 89, 1-23.  
 2001 Where was Dumni-Aššur? Some reflections on DeZ 3281 and Middle-Assyrian toponymy, NABU 2001/1.  
 in press On Assyrian Frontiers and the Middle Euphrates, SAAB 1999.
- MAUL, S.M.  
 1992 Die Inschriften von Tell Bderi, BBVO Texte 2.  
 1999 New information on the rulers of Ṭābētu, *al-Rafidan* XX, 49-55.
- POSTGATE, J.N.  
 1985 Book review on "K. Nashef, 1982, Die Orts- und Gewässernamen der mittelbabylonischen und mittelassyrischen Zeit, RGTC 5", AfO 32, 95-101.
- RÖLLIG, W.  
 1997 Aspects of the Historical Geography of Northeastern Syria from the Middle Assyrian to the Neo-Assyrian Times, in S. Parpola and R.W. Whiting (eds.), *Assyria 1995*, Helsinki, 281-91.
- SAPORETTI, C.  
 1979 *Gli eponimi medio-assiri*, BiMes 9.
- WILCKE,  
 1976 Assyrische Testamente, ZA 66, 196-233.

Notes :

1. Röllig 1997.
2. Luciani 2001.
3. Röllig 1997.
4. Luciani 2001.
5. Recently Röllig 1997, 287-89.
6. Cancik-Kirschbaum 1996a, 108. Here also the city Šaluša is cited, present also in the barley delivery document DeZ 3821: 17. According to Röllig this seems to have been on the Ḥābūr.
7. Cancik-Kirschbaum 1996a, 106-111.
8. For Hasam mountains in the Mari period, see the map in Joannès 1996, 325 and also Forlanini 2000, 18 and fn. 60.
9. It seems a localization in the plain south-east of Urfa, i.e. south of the Ḥasumu mountains would to fit best the data known so far (for a review see Röllig 1997, 289).
10. Cancik-Kirschbaum 1996a, 123-28.
11. See map in Röllig 1997, 293.
12. Cancik-Kirschbaum 2000.
13. As Röllig pointed out, the date of the whole archive can be placed between the years 1270 and 1220 BC thus partially overlapping the rule of both Shalmaneser I and Tukultī-Ninurta I. The letters are to be dated to the times of Tukultī-Ninurta I, (Cancik 1996b, 9-18).
14. In the two possible options Land of Ḥāna or Upper Land of Ḥāna. None seem to refer to the Euphrates area.
15. Maul 1992.
16. Charpin 1995.
17. The same meaning is attested in much later texts, such as the 1<sup>st</sup> mill. "Sargon Geography". Lines 1-2 mention a "māt Ḥa-nu-ī" the Land of the Haneans (Grayson 1974-77). This document, however, intentionally uses a number of (by then) outdated geographic concepts (Luciani 1999).
18. Luciani in press, fn. 115.
19. See the box infra fn. 21.
20. Now also Cancik-Kirschbaum 2000. Cancik-Kirschbaum (1996b, 2000, 7) believes Tukultī-Mēr could have been king of both the Land of Māri and of the Land of Ḥāna.

21. According to Cancik-Kirschbaum (2000, 7) the client ruler “the Ṭābētian” documented in the Assur *namurtu*-text BM 122635 (Postgate 1985, 99) is a predecessor of our Aššur-kettī-lēšīr (already in Maul 1992, 48). The exact definition of the status of the Lower Ḫābūr region in respect to the central Middle-Assyrian government, however, seems more complicated, depending on who is the source of information. This data can be summarised as follows : Tukultī-Mēr defines himself “king of the Land of Ḫāna”, Aššur-bēl-kāla calls him “king of the Land of M[āri ]” and mentions the kings of the people of the city of Qatnu, the latter being a site of the Land of Māri (Grayson 1991, 89, 92) :

Time and Source → Site ↓	Mid-12th cent. BC (?) BM 122365 <i>namurtu</i> text	Tiglath-Pileser I Tell Bdēri local royal inscriptions	Aššur-bēl-kāla Royal inscriptions	Tukultī-Mēr Votive inscription
<i>Ṭābētu</i>	“the Ṭābētian” : client ruler	king of the Land of Māri : Aššur-kettī-lešīr	?	
<i>Qatni</i>	A governor of the city of Qatnu	?	Tukultī-Mēr king of the Land of M[āri ] Kings of the people of the city of Qatnu Qatnu in the Land of Māri	Tukultī-Mēr king of the Land of Ḫāna

22. Maul 1992 and 1999.

23. On their situation in Aššur-kettī-lēšīr’s reign, see Maul 1992, 36, 51 and 54 fn. 218.

24. Grayson 1987, 273 (=A.0.78.23 : 69-84).

25. The former is very rarely attested and the latter, though looking quite familiar (Maul 1992 and 1999) is not much more present than the first (ibid.). In Freydank, Saporetti (1979, 34) is present only an Aššur-kettī<sup>?</sup> (Wilcke 1976, 224), but it does not look related.

26. Although the data is too scanty to offer proof of the overlapping of the two persons in the 11<sup>th</sup> century, a contemporaneity appears at least possible. In fact, Aššur-kettī-lēšīr’s eponymy dates to 1096 (Maul 1992) but he could have had a leading role even much *later* and Aššur-bēl-kāla’s reign, under which Tukultī-Mēr is attested, starts already 1073. The latter too, however, could have had a role *before* being attested under Aššur-bēl-kāla thus offering a possibility of bringing the two names very close in time.

27. Two homonyms of the direct forefathers of Aššur-kettī-lēšīr seem to be attested already under Tukultī-Ninurta I (according to S. Maul’s new data, Röllig personal communication. I would like to thank Prof. Röllig for the open-mindedness which characterizes every scientific exchange I’ve had the pleasure to have with him). None, however, carry names composed with the deity Mēr. Especially since it is evident that “alle bekannten Herrscher von Ṭābētu (i.e. Aššur-kettī-lešīr and his forefathers) tragen assyrische Namen”, Maul 1992, 49.

28. In other ways already stressed by Maul, ibidem.

29. For the Tiglath-Pileser I’s calendar, see Freydank 1991, 84.

30. The reading in DeZ 3281 : 20 (Röllig 1997, 284) appears rather sure. Only the sign before last TUR (TUR-UŠ = ibila) apparently is missing a vertical wedge.

31. Saporetti 1979, 118.

32. Freydank 1991, 47. H. Freydank is rather skeptical on the feasibility of introducing a second eponymy by the same name as Ellil-nādin-apli, to be dated to Tiglath-Pileser I, merely on the basis of onomastic evidence (personal communication, July 2000).

33. Cancik-Kirschbaum 2000, 7.

34. Does the symmetrical presence of two PN at the beginning and at the end of a series of GN in DeZ 3281 point to a specific administrative structuring of deliveries of barley? Or to a peculiar status of both the westernmost regions under Middle-Assyrian control and the eastern innermost ones?

35. Also the fact that none of the mentioned place-names is located south of the Middle Ḫābūr line seems to agree with a Tiglath-Pileser I period setting more than a Shalmaneser I/ Tukultī-Ninurta I period one.

Marta LUCIANI (11-12-00)

**3) Un sceau avec le kišib d’Ur-Utu, Grand Lamentateur d’Annunītum<sup>1</sup>** – Sur la tranche gauche de BM 97289 (Aš 6/1/21), un contrat de bail publié par L. DEKIERE comme *MHET* II, 6, 898, un sceau, accompagné d’un kišib au nom d’Ur-Utu, est déroulé. En effet, dans ce texte, Ur-Utu, Grand Lamentateur d’Annunītum et Awīl-Sīn, fils d’Ilšu-bāni, prennent en bail un champ. Awīl-Sīn, le partenaire de bail d’Ur-Utu, est en même temps le propriétaire du champ, en d’autres mots, il a associé Ur-Utu à son entreprise, probablement afin de réduire les risques.

Puisque c’est Ur-Utu, comme partenaire de bail, qui l’a scellée, cette tablette fait partie des archives d’Awīl-Sīn<sup>2</sup>. Le document parallèle, scellé par Awīl-Sīn, aurait dû se trouver dans les archives d’Ur-Utu, mais n’a pas été retrouvé.

Le sceau en question se compose d’une scène figurative sur laquelle le kišib d’Ur-Utu est écrit ; il n’y a pas de légende (cf. fig. 1).

Il est assez étrange qu’Ur-Utu, en tant que Grand Lamentateur d’Annunītum, utilise ici un sceau qui n’est pas celui de son père. En effet, HG 96 (*post* Aš 5), un texte publié par D. CHARPIN (1988, 28-32), montre qu’il utilisait le sceau d’Inanna-mansum, à qui il a succédé comme Grand Lamentateur à la fin de l’année Aš 4<sup>3</sup>.

D'autres textes des archives d'Ur-Utu, ainsi qu'un texte trouvé en dehors de ses archives, CT 48, 76 (Aš 17/12/30), montrent qu'Ur-Utu, en tant que Grand Lamentateur d'Annunītum, possède plus tard un sceau personnel du type "religieux"<sup>4</sup>. Le malheur veut, qu'en dehors des archives, Ur-Utu est fort peu attesté et que nous ne pouvons espérer, en toute bonne logique, trouver beaucoup de tablettes scellées par lui dans ses propres archives. Celles-ci contiennent cependant un genre de texte qui est toujours scellé par le gala.maḥ. Il s'agit de récépissés de bière, reçus officiels qu'il garde dans ses propres archives. Le plus ancien de ces textes, scellé avec le sceau religieux d'Ur-Utu date de Aš 11/9/1.

Dans les archives, il n'y a qu'un seul récépissé de bière antérieur à Aš 11/9/1, notamment Di 337 datant de Aš 4/12dir/3<sup>5</sup>. Il apparaît maintenant que sur cette tablette, le même sceau que sur BM 97289 est déroulé, mais ici sans kišib (cf. fig. 2). Ces deux tablettes montrent donc qu'en fait, Ur-Utu n'utilisait pas encore le sceau de son père tout au début de sa carrière.

Mais à qui appartient ce sceau sans légende ? De nouveau les archives nous donnent la solution. Ce sceau est utilisé par le fils d'Inanna-mansum avant qu'il ne succède à son père comme Grand Lamentateur d'Annunītum, avant qu'il n'adopte son nom sumérien Ur-Utu<sup>6</sup>. La tablette Di 691, datée de Aš 4/5/7, nous apprend que Bēlānum prend en bail un champ de son père Inanna-mansum. Il scelle cette tablette avec le même sceau figuratif (cf. fig. 3). Selon toute évidence Bēlānum possédait donc un sceau à lui.

On s'attendrait qu'à partir du moment où il reprend la charge de son père, il utilise le sceau de celui-ci. BM 97289, daté de Aš 6/1/21, montre cependant que cela n'est pas le cas.

Bēlānum utilise donc son sceau en Aš 4 et en Aš 6, même lorsqu'il a déjà changé son nom en Ur-Utu et repris la charge de son père. Aš 11 est notre première attestation de l'usage de son sceau religieux. En-dehors de cela il utilise le sceau de son père sur HG 96, daté Aš [x]. Comment coordonner tout cela ?

La réponse se trouve dans la vie de famille tumultueuse des enfants d'Inanna-mansum comme elle a été exposée par C. JANSSEN (1992).

A la fin de l'année Aš 4 Bēlānum succède à son père du vivant de celui-ci. Il est donc concevable qu'il n'ait pas encore donné son sceau à son successeur. A la fin de l'année Aš 5 Inanna-mansum décède et son sceau aurait donc pu passer à son fils et successeur mais la situation se complique très rapidement. Les frères contestent l'héritage, cambriolent une maison paternelle et destituent même Ur-Utu de sa "responsabilité". Cela peut très bien signifier qu'ils le privent du sceau paternel, symbole de cette "responsabilité". Nous sommes alors en Aš 6 et Ur-Utu est donc contraint de continuer à employer le seul sceau à sa disposition : celui qui date de sa période Bēlānum.

Au plus tôt en Aš 7 il y a un second cambriolage et ce n'est qu'en Aš 12 que l'affaire est réglée. Si Ur-Utu a reçu et a pu employer le sceau de son père, cela a donc dû se faire après Aš 7, date à laquelle il bat encore son plein et avant Aš 11/9/1, date à laquelle il est attesté avec son propre sceau à légende religieuse. Par conséquent HG 96 devrait être daté après Aš 7 et au plus tard en Aš 10.

La séquence serait donc la suivante :

Aš 4 (et peut-être avant) - 7 (et peut-être plus tard) : utilisation du sceau figuratif sans légende de Bēlānum

après Aš 7 et avant 11/9/1 :

utilisation du sceau d'Inanna-mansum

à partir de Aš 11/9/1 :

utilisation du sceau d'Ur-Utu à légende religieuse

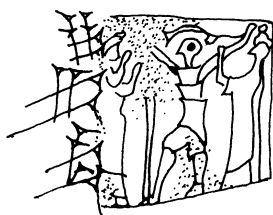


Fig. 1

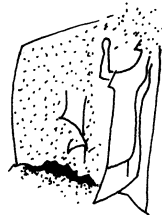


Fig. 2



Fig. 3

#### Bibliographie

DE GRAEF, K., 1999, "Ana tab.ba : qui scelle la tablette de qui ?", *NABU*, pp. 33-35

DEKIERE, L., 1997, *Old Babylonian Real Estate Documents, Part 6 : Documents from the series 1902-10-11 (from Zabium to Ammi-saduqa)* (= *MHET* II, 6), Gand

JANSSEN, C., 1992, "Inanna-mansum et ses fils : relation d'une succession turbulente dans les archives d'Ur-Utu", *RA* 86, pp. 19-52

VAN LERBERGHE, K., et G. VOET, 1991, *Sippar-Amnānum The Ur-Utu Archive* (= *MHET* I, 1), Gand

NOTES

1. Nous tenons à remercier L. DE MEYER pour avoir aimablement mis à notre disposition les textes des archives d'Ur-Utu, grand lamentateur d'Annunītum.
2. Cf. sur ce sujet DE GRAEF, K., 1999, 33-35.
3. Cf. JANSSEN, C., 1992, 19 note 1.
4. Cf. e.a. VAN LERBERGHE K., et G. VOET, 1991.
5. Nous pouvons donc conclure que Di 337 - et non pas Di 990 - est le premier texte où Ur-Utu est mentionné avec la fonction de grand lamentateur d'Annunītum (*contra* C. JANSSEN, 1992, 19 note 1). En même temps, la date de Di 337 confirme la lecture <sup>1</sup>iti dirigi<sup>1</sup>še<sup>1</sup>kin.tar<sup>1</sup> de C. JANSSEN (*ibid.*) comme mois de la date de la tablette Di 990 (Aš 4/12diri/30), écrite vingt-sept jours après Di 337.
6. Cf. JANSSEN, C., 1992, 47 sq.

Katrien DE GRAEF et Michel TANRET (05-01-01)  
Dept. des langues et cultures du Proche-Orient Ancien  
Université de Gand – 6, St Pietersplein  
9000 GENT (Belgique)

**4) Un champ triangulaire dans un texte paléo-babylonien** – Le texte paléo-babylonien de Sippar CT 47 63 a récemment fait l'objet d'une traduction par D. Charpin, "Lettres et procès paléo-babyloniens", dans F. Joannès (éd.), *Rendre la justice en Mésopotamie*, Saint-Denis, 2000, p. 74-76, ainsi que d'une transcription et d'une traduction par N. Yoffee, "Law courts and the mediation of social conflict in ancient Mesopotamia", dans J. Richards et M. van Buren (éds.), *Order, Legitimacy, and Wealth in Ancient States*, Cambridge, 2000, p. 46-63. Ce document relate les déboires d'une *nadītum* de Šamaš nommée Amat-Mamu qui, après avoir vu son héritage contesté, perd la totalité de ses titres de propriété. Les autorités de Sippar établissent donc une nouvelle tablette remplaçant les pièces perdues et établissant la liste des biens d'Amat-Mamu.

Parmi ses domaines fonciers se trouve un champ d'une forme particulière, dont le quatrième côté est ainsi décrit (l. 6 = enveloppe l. 6') : sag-bi 2-kam-ma sag-dù, à comprendre : "son deuxième petit côté : (le champ est) un triangle", ou "son deuxième petit côté (forme) un angle", ce qui explique l'absence de voisins sur ce "quatrième" côté inexistant. Sag-dù = *santakku* (AHw p. 1024a, CAD p. 149-150) désigne le triangle non seulement dans les textes mathématiques, mais aussi dans les descriptions de champs. Les exemples donnés par le CAD pour ces notations cadastrales datent toutes du premier millénaire, mais les attestations de champs triangulaires sont évidemment beaucoup plus anciennes et figurent déjà dans les textes néo-sumériens, cf. sur ce point K. R. Nemet-Nejat, *Cuneiform Mathematical Texts as a Reflection of Everyday Life in Mesopotamia*, AOS 75, 1993, p. 72-74, avec références et bibliographie antérieure.

Brigitte LION (27-02-01)  
153 rue de Ménilmontant  
75020 PARIS (France)

**5) ublum "drought"** – In Old Babylonian texts, we have three cases where we can discover a new Akkadian word : *ublum* "dryness, drought", etymologically related to the verb *abālu* "to be(come) dry". Until now, the word was read as *uplum* "louse". The word is attested in two letters and one incantation.

1. Farouk N.H. al-Rawi, Stephanie Dalley, Old Babylonian texts from private houses at Abu Habbah, ancient Sippir. Baghdad University Excavations (= E-dub-ba-a, 7) (2000) 124 no. 117 :9-11, *i-na bu-bu-tim ù ub-li-im [a]-ma-at* "I will die through famine and drought".

2. F.R. Kraus, AbB 5 198 :14, *šuharū i-na ub-li-im la imuttū* "the servants should not die through drought".

3. G. Beckman, B.R. Foster, ASJ 18 (1996) 19 YBC 6461 :2, *bu-bu-tam šu-ma-am ub-lam ku-ša-am ù du-bu-ub-tam elija ittadi* "He has cast over me famine, thirst, drought, cold and misery".

A later reference is [...] = *ub-lu* in a lexical text : the context has other words derived from *abālu* "to be(come) dry" (and it is followed by *ubbulu*, *abālu*, *šābulu*) ; M. Civil, MSL 14 (1979) 417 Aa Tablet 27 :128 (V/2). Note that [*up-lu*]m "louse" in lines 145, 147 is attested in the context of very small animals.

M. STOL (14-03-01)  
NIAS – Meijboomlaan 1  
2242 PR WASSENAAR (Pays-Bas)

**6) Un frammento delle "Gesta di Ḫattušili I" (CTH 4)** – Spigolando fra i frustuli di IBoT 4 ci è capitato sott'occhio il frammentino No. 264 rivelatosi parallelo al testo principale della versione ittita delle "Gesta", KBo 10 2 Ro II 54 - Vo III 5 :



1' [ ]x [ ]

2' [LUGAL.GAL ta-ba-a]r-na-aš i-ia-a[h!-ha-at

3' [uru ha-aḥ-ha-an-m]a-za-kán ar-ha [

4' [tar-ku-wa-al-l]i-iš-ki-nu-un [

5' [nu uru zi-ip-p]a-aš-ša-na-an ha[r-ni-in-ku-un

6' [DINGIR<sup>meš</sup>-ma-aš-š]i ša-ra-a da-[aḥ-hu-un

7' [na-aš A-NA dUTU] u[ru]r a-ri-l-i[n-na

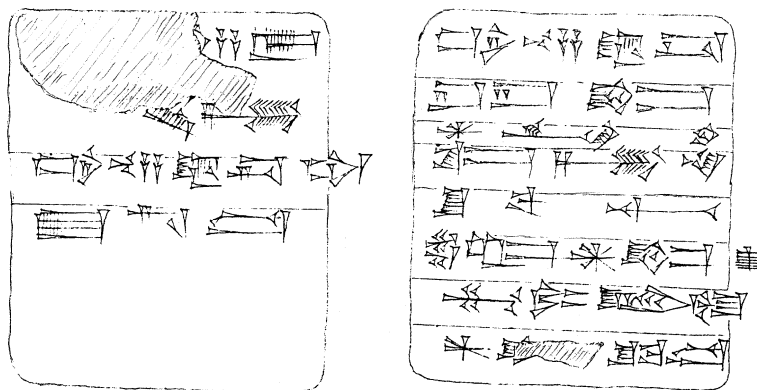
(Frattura. Resto perduto)

Le rr. 2'-3' mostrano interessanti varianti rispetto a KBo 10 2 e alla versione accadica KBo 10 1 Vo 1-2 con l'omissione di I-NA uru zi-ip-pa-aš-na dopo tabarnas e di UR.MAḤ ma-aḥ-ha-an dopo uru ha-aḥ-ha-an-ma-za-kán, e con l'uso del verbo ija- invece del verbo pai-, un tipo di varianti che si possono riscontrare anche in KBo 10 3 e in VBoT 13 + KUB 57 48, ma anche in IBoT 3 134 + KUB 23 41. Pur se tutti questi frammenti non dovessero far parte di una stessa tavola, essi confermano l'esistenza di una tradizione del testo indipendente dai due maggiori esemplari.

Giuseppe DEL MONTE (05-03-01)  
Dpt. Scienze storiche del mondo antico  
via Galvani 1 - 56126 PISA (Italie)  
delmonte@lunet.it

**7) Une tablette d'Ur III provenant d'Ur** – Parmi la correspondance, les notes et dossiers qu'a laissés G. Dossin et que mon collègue J.-R. Kupper examine et trie en ce moment, figure une lettre, datée de 1957, du Dr Georges Roux, bien connu par son livre *La Mésopotamie, Essai d'histoire politique...*, Paris, 1985, et résidant à l'époque en Iraq. Le Dr Roux communiquait à G. Dossin la copie qu'il avait prise d'une tablettes d'Ur III, provenant, disait-il, d'Ur même. M. Kupper a eu la gentillesse de me la confier pour publication, ce dont je le remercie.

On trouvera ci-dessous, telle quelle, la copie de G. Roux.



En voici la transcription / traduction :

[x ma-n]a 4 gín guškin

gīšgu-za zà nita-ta

é-šutum<sub>2</sub>

gīšgu-za zà nita

gá-gá-dè

<sup>d</sup>Nanna-kam

Inim-gi-na

šu ba-ti

iti ezen <sup>d</sup>Li<sub>9</sub>-si<sub>4</sub>

mu dumu-<mf> lugal nin

an-ša-[na]-šè' ba-gin

x mines, 4 sicles d'or,

(pris) d'un fauteuil d'homme.

au dépôt,

à plaquer sur un fauteuil

d'homme

Nanna-kam.

Inim-gi-na

a reçu.

Mois de Lisi (3e mois, à Lagaš) ;

l'année (dite) : "la fille du

roi, (pour être) Dame, à Anšan

est allée" (Šulgi 30).

Il n'y a aucune raison de douter de l'origine supposée de cette tablette. Nanna-kam est le nom de plusieurs personnes citées dans les archives d'Ur. Est-ce celui qui travaillait avec Ahu-waqar chargé de s'occuper des orfèvres? ou, étant donné la date (un Nanna-kam est cité dans UET 3, 758, Šulgi 26), serait-ce

plutôt celui qui était dub-sar nagar? De son côté, Inim-gina, nom propre plus rare, désignerait un vérificateur des poids (H. Neumann, *Handwerk in Mesopotamien*, p. 73), identification plausible.

À la ligne 3, en admettant une légère erreur de lecteur (un signe RI pour GI) de la part du Dr Roux, on corrigea en é-GI'-TUM, mis pour é-<GI-NA>.AB.TUM, c'est-à-dire é-šutum<sub>2</sub>, un entrepôt (cf. même restitution dans *UET 3*, 295, 6, par H. Neumann, *op. cit.*, p. 80, n.411).

Le document Roux ne présenterait qu'un intérêt modeste si ce n'était sa date dont la formule n'est pas reprise par M. Sigrist-T. Gomi dans leur répertoire (*Comprehensive Catalogue of published Ur III Tablets*). Selon L. Legrain, *UET 3*, il s'agirait de l'année 28 b de Šulgi; elle est attestée une seule fois (*UET 3*, 300) dans les mêmes termes qu'ici. Il semblerait que nous ayons affaire à une variante exceptionnelle de l'année 30 de Šulgi: année (dite): "la fille du roi, l'ensi d'Anšan l'a épousée". Il convient de restituer le mot *mí* après *dumu*. Une lecture an-ša-na et l'absence du classificateur KI sont fréquentes.

Henri LIMET (13-03-01)  
Université de Liège – 7, place du 20-Août  
4000 LIÈGE (Belgique)

**8) Correcting a gaffe** – In my brief but evidently over-hasty note in *NABU* 2000/85, I cited possible cognates for Ug. *rbt*. However, this word does not mean "cup", as stated there, but of course "seine, trawl"<sup>1</sup> or the like, as is clear from the parallel *rtt*, "net" in KTU 1.4 II 33. Accordingly, it may be possible instead to point to Akk. *rubbû*, "to submerge, put under water" (CAD R, 394; cf. AHw, 940b) to explain Ug. *rbt*, i.e. something that is submerged, such as a net.

#### NOTE

1. A Flüchtigkeitsfehler in consulting DLU 385 ("copo" means "seine" - the word for "cup" is "copa").

W.G.E. WATSON (01-04-01)  
Institut del Pròxim Orient Antic  
Gran Via de les Corts Catalanes, 585  
E-08007 BARCELONA (Espagne)  
wilfred@fil.ub.es

**9) La « Porte de la tour du peuple » à Dūr-Šarru-kīn** – Une lettre du Grand trésorier Ṭāb-šār-Aššur à Sargon II mentionne une "Grand porte de la tour du peuple», *Abullu ša nāmiri ništ* (*SAA I* 64 : 2', 5'-6'), qui sépare deux secteurs d'un mur d'enceinte dont la construction est assignée aux gouverneurs de Kalhu et d'Arrapha. Bien que la ville ne soit pas explicitement mentionnée, le contexte montre clairement qu'il s'agit de Dūr-Šarru-kīn<sup>1</sup>. Un document administratif (*SAA XI* 15 : ii 1-8) confirme d'ailleurs que les secteurs du mur d'enceinte placés sous la responsabilité des gouverneurs de Kalhu et Arrapha étaient contigus.

Le nom de cette porte ne correspond à aucun des huit noms donnés aux portes urbaines de Dūr-Šarru-kīn, d'après un passage inclus dans plusieurs des inscriptions de Sargon II, disposées sur les cylindres de fondation, les statues colossales de taureaux, ou les murs de la salle XIV du palais<sup>2</sup>. Il y est question des grandes portes de Šamaš, Adad, Enlil, Mullissu, Anu, Ištar, Ea et Bēlet-ilī, qui reçoivent chacune un nom d'apparat. Or certains de ces noms furent réellement utilisés, du moins sous leur forme courte. Une lettre acéphale, qui concerne également les travaux de construction de la ville mentionne ainsi la grand porte de Šamaš (*SAA I*, 165 : 6').

Étant donné que Dūr-Šarru-kīn était une ville nouvelle bâtie *ex-nihilo*, *Abullu ša nāmiri ništ* ne peut correspondre à un nom traditionnel, comme il en existe pour les portes des autres capitales néo-assyriennes. Il pourrait s'agir d'un nom provisoire, mais dans ce cas, il est peu probable que la lettre de Ṭāb-šār-Aššur soit antérieure aux inscriptions, vu que les cylindres de fondation ont dû être mis en place au tout début des travaux de construction. Il faut donc en conclure que tous les noms choisis par Sargon II et ses conseillers n'entrèrent pas immédiatement dans l'usage commun et ce, y compris dans les lettres au roi.

Le nom qu'utilise Ṭāb-šār-Aššur est peut-être lié à une structure qui était alors en train d'être construite: la tour-*nāmīru* à laquelle il fait référence aurait pu constituer une partie de la porte urbaine en question, ou appartenir à un temple auquel la porte permettait d'accéder. On peut noter à ce sujet qu'une autre lettre de Ṭāb-šār-Aššur mentionne des bateaux qui doivent apporter des marches de pierre et des seuils pour la ou les tour(s)-*nāmīru* (*SAA I* 56 : 16-r2 <sup>na4</sup>*mī-il-[a-ni]* / *na4-i-dīb-meš [ša a-na] / na-me-ri*). Dans ce contexte et si l'on admet que le nom de la porte est en rapport avec la phase de construction, *nišū* pourrait renvoyer aux équipes de travailleurs opérant dans cette partie de la ville. D'autres hypothèses sont envisageables, mais ces éléments restent de toute façon intéressants pour éclairer un processus de dénominations populaires, venant

doubler les noms officiels.

Une autre manière commune de désigner une porte urbaine consistait à utiliser des éléments topographiques : une missive d'Aššur-šumu-ke'in mentionne ainsi "la porte principale de l'intérieur de la ville" (SAA I 150 : 8). Il pourrait s'agir de la porte de l'enceinte de la citadelle, conduisant à l'entrée du palais.

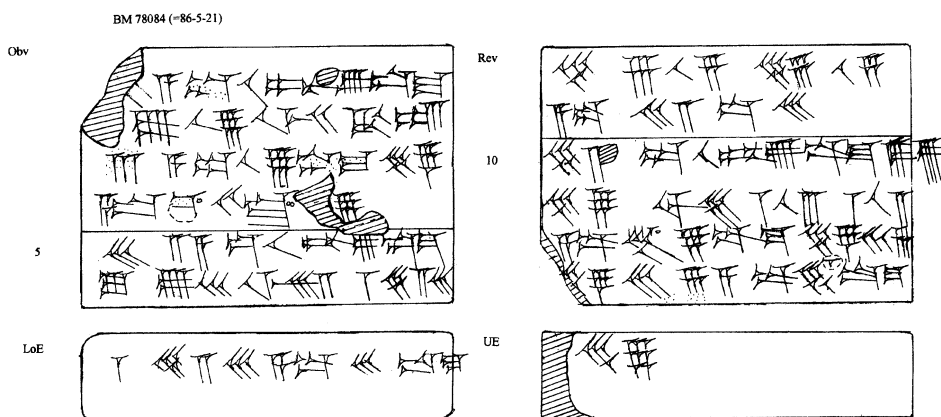
NOTES

1. Voir déjà S. Parpola, « The Construction of Dur-Šarrukin in the Assyrian Royal Correspondence », dans A. Caubet (éd.), *Khorsabad, le palais de Sargon II, roi d'Assyrie*, Paris, 1995, p. 47-77, en particulier p. 51 et n. 19.

2. A. Fuchs, *Die Inschriften Sargons II aus Khorsabad*, Göttingen, 1993, p. 42-43 : 66-70 (cylindres), p. 71-72 : 82-90 (taureaux), p. 79 : 42-47 (salle XIV).

Laura BATTINI & Pierre VILLARD (27-11-00)  
16, boulevardd Lafayette  
63000 CLERMONT-FERRAND (France)

**10) A Late-Babylonian Mathematical Text** – BM 78084 [86-5-21] was purchased by the British Museum from J.M. Shemtob, London, and is dated to the Late Babylonian period.<sup>1</sup> Though it was purchased with a group of tablets from Babylon and its surroundings, the provenance of BM 78084 is not certain.<sup>2</sup> The tablet measures 45 × 55 × 18 mm, is in good condition, with one small corner lost. It contains three problems dealing with reciprocals. The following is a copy, transliteration, translation, and commentary on the tablet.



Transliteration :

1. ʾ20ʾ a-rá min-nu-ú DU-ma
  2. [lu]-ú 19 igi-gál-bi 3
  3. a-rá 19 DU-ma 57
  4. <57>a-rá 20 DU-m[a 1]9
- 
5. 32 a-rá min-nu-ú DU-ma
  6. lu-ú 30 igi-32-<gál-bi> 1,52,30
  7. 1,52,30 a-rá 30 DU-ma
  8. 56,15 56,15
  9. a-rá 32 DU-ma
- 
10. 50 a-rá min-nu-ú DU-ma lu-ú
  11. 48 igi-50-<gál-bi> 1,12(sic),1,1,2
  12. a-rá 48 DU-ma 57,36
  13. 57,36 a-rá 50 DU-ma
  14. 48

Translation :

By what should I multiply 20 so that the result would be 19? The reciprocal of 20 is 0;3. Multiply 0;3 by 19 and (the result is) 0;57. Multiply 0;57 by 20 and (the result is) 19.

By what should I multiply 32 so that the result would be 30? The reciprocal of 32 is 0;1,52,30. Multiply 0;1,52,30 by 30 and (the result is) 0;56,15. Multiply 0;56,15 by 32 and (the result is) 30.

By what should I multiply 50 so that the result would be 48? The reciprocal of 50 is 0;1,12. Multiply 0;1,12 by 48 and (the result is) 0;57,36. Multiply 0;57,36 by 50 and (the result is) 48.

Commentary :

Each problem uses the equation  $x \times n = y$  in its solution.

When each side of the equation is divided by  $n$ ,

$$\frac{x \times n}{n} = \frac{y}{n}$$

or

$$x = y \times \frac{1}{n}$$

For example, in problem no.1, the following values are given :

$$n = 20$$

$$\frac{1}{n} = 0;3$$

$n$

$$y = 19$$

$x$  remains unknown.

By substituting the above values in the equation,

$$x = y \times \frac{1}{n}$$

the solution is :

$$x = 19 \times 0;3 = 0;57$$

For the phraseology of the text, see mi GAM mi lu DU-ma lu ( $x$ ) “what should I multiply by what so that (the result would be  $x$ )” in Neugebauer and Sachs, *MCT* Text y obv. 5,9 [*MCT* : 141-45] and AG 6484 problems #14-#17 (= rev. 12, 16, 21, 25) in *MKT* I : 96-107. Also, see *MCT* index s. v. DU “to multiply” and lū “so that” and mi (abbreviation for *minū*) “what.”

#### NOTES

1. I would like to thank the Trustees of the British Museum for permission to use this tablet and Mr. Christopher Walker, Assistant Keeper, in the Department of Western Asiatic Antiquities, for his comments. All errors are my own.

2. Mr. Walker traced the history of ownership and provenance.

Karen Rhea NEMET-NEJAT (27-12-00)  
1122 Bloomfield Street  
HOBOKEN NJ 07030 (USA)  
knemet@aol.com

**11) Ammistamru I of Ugarit** – D. Arnaud published (SMEA, XLI, 1999 : 153-173) an Akkadian tablet from Ugarit – RS.94.2518, accompanied with four identical tablets, partly fragmentary. The tablets have 26 lines. In every line a name of a king is given preceded by the sign *DINGIR* = *ilu* “god”. The first of them is <sup>1</sup>*U-ga-ra-na*, probably the founder-eponym of Ugarit, possibly to be dated by the end of the XIX cent. B.C.E. The seventh king is there <sup>1</sup>*A-mis-tam-ri*, dated by Arnaud about 1700 B.C.E. His name is preceded by <sup>1</sup>*Am-mu-ša-mar* (6) and followed by <sup>1</sup>*Niq-me-pa* (8). <sup>1</sup>*Niq-me-pa* appears also as the last name of the list. From this we see that the tablet was composed in the middle of the XIII century B.C.E. We have to bring here the publication of C. Fossey (Vase d’Onyx, “Babyloniaca” IV, 1911 : 248-249, Pl. Va) of an inscribed with Old-Babylonian signs fragment of an onyx vase. Its exact provenance is not known, apparently from Nippur (cf. also M. Stol, *Studies in Old Babylonian History*, 1976 : 87 ; M. Heltzer, *The Suteans*, Naples 1981 : 5-6, note 33). 1) [*a*]-*na* 2) [<sup>1</sup>*NIN*]<sup>1</sup> *PAD. NIR* 3) [*be*]-*el-ti-šu* 4) [<sup>1</sup>*Am*]-<sup>1</sup>*mi*-*is-ta-mar* 5) [<sup>1</sup>*Lú*]<sup>2</sup>*D*]-*i-da-ni-um* 6) *ra-bi-a-an MAR-TU* 7) [*a-n*]*a ba-la-ti-šu* 8) *i-qi-iš*. “To (the Goddess) *NIN.PAD.NIR*, [*Am*]mistamar, [*man*] of Didānum, sheik of the Amorites, [*fo*]r his life donated.” *Didānu* ; *Ditānu*, Ugar. *Dtn* appears in the Ugaritic epic tradition and it is there the name of a clan or tribe. We know *phr.qbš.Dtn* “the assembly of the gathering of *Dtn*” (KTU 1.15 III, 4,15). The fragmentary Ugaritic tablet KTU, 1.113, 13 (also a king-list) mentions [<sup>1</sup>*m*]*ttmr*, who apparently reigned about 1700 B.C.E. (K. Kitchen, UF, 9, 1977 : 199). All this gives an opportunity to suppose that the onyx-vase was donated by Ammistamru I, king of Ugarit, who at the time given had not yet abandoned the tribal connections and titles with the *Didānu/Didānu*.

#### NOTES

1. The sign *NIN* = *bēltu*.

2. Our reconstruction. The other reconstructions of M. Stol.

M. HELTZER (21-03-01)  
University of Haifa  
Department of Archaeology  
HAIFA 31905 (Israel)

**12) Les portes de Nuzi** – Selon une étude récente, Nuzi aurait trois portes urbaines : GAL, *Tiššae*, *Zizzae* (P. Negri-Scafa, “ana pani abulli šaṭir” : Gates in the Texts of the City of Nuzi », *SCCNH* 9, 1998, p.146-151). Les textes de Nuzi, pourtant, citent trois autres noms : *ša šupāli*, *ašar turiwe* et *KI.TA-nu*. Ces trois noms appartiendraient au même champ sémantique et signifieraient l’occident, l’inférieur (*SCCNH* 9, p.148). C’est en partant de cette signification que l’auteur suggère de voir dans *ša šupāli* une désignation secondaire de la porte *Tiššae* (*SCCNH* 9, p.148-151). L’auteur se place ainsi dans une tradition qui a tenté d’identifier *ša šupāli* avec l’une ou l’autre des autres portes de Nuzi. La réduction à trois du nombre des portes de la ville s’accorderait d’ailleurs à la topographie du site et aux affirmations de R.F.S. Starr. Celui-ci avait fouillé une porte dans la pente sud-est du site et pensait à l’existence de deux autres portes au nord-est et sud-ouest. Enfin, le texte HSS XVI 380, qui cite les officiers *emantuḫulu*, les chefs militaires préposés au contrôle des portes de la ville et des temples, mentionne trois portes seulement.

L’hypothèse de P. Negri-Scafa est intéressante mais son explication n’apporte pas une certitude absolue. D’abord, la signification du nom n’exclut pas que celui-ci ait pu être utilisé comme nom principal d’une porte. On connaît, en effet, de nombreux noms de portes qui donnent une indication de direction (L. Battini, “Réflexions sur les noms des portes urbaines en Mésopotamie », dans J.J. Ayan et J.M. Cordoba (éds), *Mélanges A. Garrido*, ISIMU 2, Madrid, 1999, p.42-43). Ensuite, les arguments pour identifier *ša šupāli* avec *Tiššae* sont insuffisants. L’auteur se base essentiellement sur l’identification de Kuššiya travaillant à la porte *Tiššae* avec le Kuššiya fils de Ḫanaya travaillant à la porte *ša šupāli* pour démontrer l’identité des deux portes. Mais, même si ces deux Kuššiya étaient la même personne, il ne serait pas impossible de croire à un changement d’affectation. D’ailleurs, si ce Kuššuya fils d’Ḫanaya travaillant à la porte *ša šupāli* est le fils du Ḫanaya fils de Dayyāni travaillant à la porte *Zizzae*, une même famille ne restait pas au même endroit et des changements d’affectation étaient possibles.

En troisième lieu, il est difficile de se baser sur un seul texte, HSS XVI 380, pour affirmer l’existence de trois portes et en éliminer une ou plusieurs autres connues par d’autres sources. D’un côté, il existe plusieurs raisons pour lesquelles ce texte ne citerait pas l’une des portes (mort ou substitution d’un officier *emantuḫulu*, liste partielle des portes, reconstruction d’une porte, ou tout simplement parce que toutes les portes ne disposaient pas d’un chef militaire). D’ailleurs, les textes ne citent aucun *abultannu* pour la porte GAL (*SCCNH* 9, p.151), mais aucun spécialiste n’en a soupçonné l’inexistence. D’un autre côté, s’il est vrai qu’en Mésopotamie, existent quelques rares exemples de deux noms pour une porte urbaine, dans le cas de Nuzi la porte *Tiššae* aurait jusqu’à quatre noms : *Tiššae*, *ša šupāli*, *ašar turiwe* et *KI.TA-nu*. Et en l’état actuel de la documentation, aucun cas similaire n’est connu. Enfin, bien qu’un nombre de trois portes soit possible pour une ville, on ne peut pas se fier aux impressions de Starr. Il est en effet difficile d’identifier les portes urbaines sans les fouiller, une porte pouvant se présenter comme une rupture de la courtine de l’enceinte ou comme un gros monticule. Faut-il identifier toute rupture comme une porte, même lorsqu’on ne peut pas exclure l’action de l’érosion, qui avait été notée par Starr à Nuzi, et même lorsque une bonne partie de l’enceinte a disparu? En outre, Starr a fouillé le centre de la ville, donc la porte qu’il a retrouvée devrait être celle de l’acropole. Dès lors, l’enceinte qu’il a vue est celle de l’acropole et on ignore donc tout de l’enceinte de la ville basse.

Ainsi, en l’absence de fouilles, on ne peut pas affirmer de manière précise combien de portes avait Nuzi. Mais dans la probable impossibilité de retrouver l’enceinte ancienne et donc ses portes, on devrait partir des noms cités dans les textes pour approfondir la connaissance de la topographie de Nuzi. Sans oublier qu’il pouvait arriver qu’une porte n’ait pas de nom (cf. sur la porte de Terqa : J.-M. Durand, *Documents épistolaires du palais de Mari*, Paris, 1997, 161 [III 11]) ou que son nom ne soit pas cité (cf. générique KĀ.GAL pour indiquer les portes d’une ville). Enfin, est-il si difficile de penser qu’une ville dont le seul tell central fait quatre hectares ait plus de trois portes, peut-être même six?

Laura BATTINI (17-04-01)  
16, Bd. Lafayette  
63000 CLERMONT-FERRAND (France)

**13) A vueltas con el apartado 70 de Behistún. Versión elamita** – Gracias a las diversas y modernas traducciones que ha experimentado este famoso pasaje de la inscripción de Behistún de Darío I, de las que somos naturalmente deudores, parece que podemos considerarnos ya en condiciones de abordar otro intento de comprensión de este texto, en vista de que ninguna de aquellas aparece como completamente satisfactoria gramaticalmente hablando.

Recordemos el pasaje elamita en cuestión, omitiendo el típico introito real, que no plantea dificultades :

ú tup-pi-me da-a-e-ik-ki hu-ud-da har-ri-ya-ma ap-pa šá-iš-šá in-ni lib-ri ku-ud-da ha-la-at uk-ku ku-ud-da KUŠ.MEŠ uk-ku ku-ud-da hi-iš ku-ud-da e-ip-pi hu-ud-da ku-ud-da tal-li-ik ku-ud-da ú ti-ib-ba

be-ib-ra-ka<sub>4</sub>, me-ni tup-pi-me am-mín-nu da-a-ya-u-iš mar-ri-da ha-ti-ma ú tin-gi-ya taš-šu-ib-be sa-pi-iš

No es preciso volver a insistir sobre el análisis gramatical global de este texto, realizado ya por otros autores (cf. NABU 1992/86). No obstante, conviene resaltar e incidir en algunos puntos de interés, conocidos y ya señalados en verdad, pero omitidos o inconsiderados en el momento de traducir. Para ello, separemos las distintas frases en función de las formas verbales implicadas, traduciendo en consecuencia, de manera independiente, cada una de ellas :

*u tuppime dayaiikki hudda* = yo hice un texto diferente.

Resulta evidente desde el punto de vista gramatical, que *dayaiikki* es un adverbio, como ya se ha sugerido (cf. además M. Katchikian, *The Elamite Language*, Roma 1998, p. 43), puesto que no califica a *tuppime*, y cuya traducción es : de otro modo, en otra forma, de una manera distinta ; es decir, diferente(mente).

*harriyama* = en ario.

Es una interposición aclaratoria independiente.

*appa šašša inni libiri* = el cual no es el anterior/ el de arriba.

El relativo (*appa*) se refiere lógicamente a su antecedente (*tuppime*). El verbo va precedido de la negación (*inni*), dado que una supuesta forma, \**šaššainni*, sería adjetival no llevando ningún sustantivo al que calificar, por lo cual *šašša* no puede ser otra cosa que un adverbio, ya se entienda como temporal (anterior), o como locativo (arriba, encima).

El verbo *libi* (mE *lubu* = ser, estar, existir, haber) está en la conj. IV -forma singular (*libi.ri*)-, lo que es tanto como decir que es una forma imperfectiva activa, resultando inadecuado, en principio, traducir en pasado.

*kudda halat ukku kudda KUŠ.MES ukku kudda hiš kudda ayappi hudda* = no sólo sobre arcilla, sino también sobre piel y no sólo el nombre, sino también la genealogía hice (= puse).

El verbo *hudda* al final de la frase como correspondetermina las cuatro acciones relativas al objeto verbal (*tuppime*), por lo que se ha omitido su reiteración (*hudda... hudda*).

*kudda tallik* = y fue escrito

*kudda u tibba bebraka* = y leído ante mi.

El verbo *bera* (leer) aparece reduplicado (*bebra*) porque se refiere a las dos copias redactadas que le fueron leídas, una en arcilla y otra en piel.

*meni tuppime amminnu dayauiš marrida hatima -u tingiyataššubbe sapiš.*

Esta larga frase no debería suscitar problema alguno, pero sorprende cómo al ser traducida se descuidan los principios gramaticales de sobra conocidos por todos, en especial el que determina que la proposición principal va al final de la frase. En este sentido, el verbo principal ha de ser *sapi* (copiar, confirmar) y su sujeto *taššubbe*, que es un doble plural : los de (-*be*) las tropas (*taššub*) ; es decir, simplemente, el ejército. Este verbo es transitivo, lo que exige un objeto directo (*tuppime*), que lleva una aposición (*amminnu*), todo lo cual va seguido de un complemento circunstancial en localivo, señalado por la preposición *hatima* (en, entre, de entre). Finalmente, viene la proposición secundaria (*u tingiya*), relativizada por la partícula *la*. La ausencia de pronombre relativo (*appa*) indica claramente una relación indirecta entre el verbo (*tingi*) y su objeto (*tuppime*). Tras esto, la traducción se revela consecuentemente así :

“entonces el ejército copió/confirmó este mismo texto en todos los países a los que yo lo envié ».

Lo cual es conforme con lo que se relata en la versión persa, que menciona al ejército como colaborador.

Resumamos finalmente la traducción completa :

“Yo hice un texto diferente -en ario-, que no es el anterior/ el de arriba y (lo hice) en arcilla y en piel y le puse el nombre y la genealogía, y fue escrito y leído ante mí. Luego, el ejército copió/confirmó este mismo texto en todos los países a los que yo lo envié ».

Esta traducción -distinta en sus matices hasta donde se me alcanza- viene a corroborar la idea ya adquirida de que la versión elamita es original. Además, según ella, parece que Darío nos informa de que realizó en ario una versión portátil de la rocosa de Behistún, plasmándola en tablilla y en piel y haciendo que le leyeran las dos copias, tras lo cual la hizo pública en todo su Estado, siendo el ejército de cada uno de los países que lo conformaban, el encargado de su transmisión y conocimiento.

Enrique QUINTANIA (20-12-00)

C/ San Martín de Porres 1-1A

30001 MURCIA (Espagne)

enriquin@teleline.es

**14) Star of Ebla, Megi** – In the Hurrian epos of *kirenzi* “release of slavery”, Teššup asks for the release of Purra and the people of Igingalliš, who are held prisoner at Ebla. Megi, the king of Ebla, puts the god’s request before the city council, giving his own favourable opinion. At this point, the assembly (Hitt. *tuliy-*) is inflamed by Zazalla, “a great orator, whose arguments no-one may surpass”. He openly accuses the king of being too accommodating : “Why do you always talk of submission, Star of Ebla, Megi?”, *KBo XXXII 16 Vs. II*

12-13, see E. Neu, *StBoT* 32, p. 277. This fragment contains only the Hittite version :  $URU E-eb-l[u-]me-na-aš$   $MUL-aš$   $^1M[e-e-ki-iš]$  ; cfr. another fragmentary passage, *KBo* XXXII 18 2' :  $[zi-i]g-ga$   $URU E-eb-lu-mi-n[a-aš$   $MUL-aš$  "You also, [Star] of Ebla...., op. cit., p. 375. For a presentation of the content of this epos, see E. Neu, *Amurru* I (1996), pp. 189-195, with the suggestions of G. Wilhelm, *AoF* 24 (1997), pp. 277-293.

"Star" was not merely a generic or flowery expression : it was used as a royal title in the Djezire during the 19th century B.C. The father of Šamši-Addu had the name of Ila-Kabkabu, written *Il-a-kab-ka-bu* in the documentation preceding the introduction of the Babylonian writing in Mari, see. J.-M. Durand, *MARI* 4 (1985), p. 166. This author, *LAPÖ* 3, p. 74, explains the name as "the Star (i.e. the royal person) is powerful". In the period of Zimri-Lim, the habit of calling the king "Star" was still in use in the family lexicon. Daughters of this king addressed their father thus : "To my Star, my father and my lord", "To my Star and my lord", "To my Star", *ARM* X 32, *et passim*.

The use of the term *meKum*, which appears in the inscription of the Eblaite king Ibbit-Lim, dates back as far as the Ur III period, where, in a document, it is used as the name of an Eblaite ruler, see D.I. Owen - R. Veenker, in : *Ebla 1975-1985. Dieci anni di studi linguistici e filologici*, L. Cagni ed. (Napoli 1987), pp. 263-291. It is the title of the Eblaite king Ib-Damu in the legend of a seal in Syrian style reused by an Assyrian merchant (Kültepe II), see B. Tessier, *Sealing and Seals on Texts from Kültepe kārūm Level 2* (Leiden 1994), p. 177, no. 529a,b. It is used as the name of a Syrian prince of Qedem in the Story of Sinuhe, see G. Scandone-Matthiae, *MARI* 8 (1997), pp. 249-250. In the period of Jasmaḥ-Addu of Mari, the term is used as his own proper name by a king of Apišal, located to the east / north-east(?) of Karkemiš, see D. Charpin - N. Ziegler, *MARI* 8 (1997), pp. 243-247. See the evaluations by M.V. Tonietti, *MARI* 8 (1997), pp. 225-242, and C. Kühne, *IOS* 17 (1998), pp. 311-322.

The *kirezi* epos preserves, therefore, and connects to each other, an ancient royal epithet of Ebla and one from the Djezire, both in use in the first centuries of the 2nd millennium, which the Hurrians received in a long process of acculturation. However, the destruction threatened by Teššub cannot be anything other than that which brought an end to Ebla in the very last decades of the 17th century. Responsibility for this destruction is claimed by a group of Hurrians, led by a certain Pizikarra of Nineveh. This enterprise receives a mythical dimension (cfr. the Old Hittite Story of Zalpa). Teššub attempts to obtain peaceful submission of Ebla from Išhara (tablet I), the ancient goddess of Ebla from the 3rd millennium, and from its king, Megi, but the assembly protests. Because of the aetiological character of this story concerning Ebla's destruction, the interpretation given here is not weakened by the fact that the names of the two Megi's predecessors are Hurrian : Arib-Ibla "Ebla has given", Paib-Ibla "Ebla has created", see Wilhelm, op. cit., p. 290 note 57. They look like fictitious names.

Precisely how this Hurrian conquest is related to the Hittite activity in Syria at the time of Hattusili I / Mursili I remains unclear. *KUB* XL 4 + *KBo* XII 13, 13', concerning wars against Uršu, Jarim-Lim of Jamhad and Ḥaššu, mentions also a lord, LÚ, of Ebla, but not a conquest of the city ; see C. Kühne, *ZA* 62 [1973], pp. 244-247. As a matter of fact, the archaeological documentation for this period attests only to a single radical destruction of the town : probably the Hurrian one.

Alfonso ARCHI (30-03-01)  
Via Montevideo 2/A  
I-00198 ROMA (Italie)

**15) Two Notes on Expressions with *ina pī* ... ; "in the mouth of ..." in "Prayer to Marduk 1"**<sup>1</sup> – In the course of the research for my Ph.D. thesis "The Prayers and Hymns to Marduk", the present writer found two similar expressions with *ina pī* ; *ina pī šērti* in lines 13 and 15, and *ina pī karašê* in line 153 of Prayer to Marduk 1. These two expressions are examined below :

1. *ina pī šērti* ; "In the 'Face' of Punishment. "

Three different understandings of *ina pī šērti* have been proposed. In *Afo* 19, Lambert translated line 13 as follows :

You know how to pardon in the face [of guilt].<sup>2</sup>

His understanding was followed by a recent volume of *CAD*, *CAD* Š/2 where this line is translated :

You know how to pardon in the face of(?) sin.<sup>3</sup>

From the English translation, we see that both freely translate the words *ina pī* as "in the face of" although the basic meaning of the word *pū* is "mouth".<sup>4</sup> Thus, their translation is puzzling. When Seux translated this prayer in 1976, he presented a totally different understanding of *ina pī šērti*. Here he took *pī šērti* as a unit and he suggested that it is an idiom to express the severity of the punishment or the crime.<sup>5</sup> Hence, he translated "Tu sais être indulgent au plus fort de la culpabilité".<sup>6</sup> His understanding was followed by Foster ; "You know how to pardon the flagrant crime".<sup>7</sup> Note also that Hecker translates this line differently from the others ; "Du verstehst im Worte der Strafe noch Nachsicht zu üben".<sup>8</sup>

For reference, the present writer offers his transliteration and translation :<sup>9</sup>

13. *ti-di ina pi-i šèr-ti pa-na ba-ba-la*  
 14. *pa-ṭa-ra en-net-ta ina šap-šá-qí*  
 15. <sup>d</sup>AMAR.UTU *ti-di ina pi-i š[èr]-ti pa-na ba-ba-la*  
 16. *pa-ṭa-ra en-net-ta [i]na šap-šá-qí*
17. *re-mé-nu lib-bu-uk ṭ[a(?)]-bi k]a-raš-ka*  
 18. *ina ar-ni gíl-la-ti n[a-ás-ḥur-ka] ba-ab-la-ta*  
 19. <sup>d</sup>AMAR.UTU *re-mé-nu lib-[bu-uk ṭa-bi] ka-raš-ka*  
 20. *ina ar-ni gíl-la-ti [na-ás-ḥur-k]a ba-ab-la-ta*
13. You know (how) to forgive in the “mouth” of punishment<sup>10</sup> (and)  
 14. To absolve sin in hardship.  
 15. Marduk, you know (how) to forgive in the “mouth” of puni[sh]ment (and)  
 16. To absolve sin [i]n hardship.
17. Your heart is merciful, [pleasant] is your [m]ind,  
 18. Even in the most sinful crimes, you bring [your benevolent attentio]n.  
 19. Marduk, [yo]ur hea[rt] is merciful, [pleasant] is your [mind],  
 20. Even in the most sinful crimes, you bring your [benevolent attention].

An analysis of these lines shows that *ina pī šèrti* line 13 and *ina šapšāqi* in line 14 are parallel as are *pāna babāla* line 13 and *paṭāra ennetta* line 14. Judging from this parallelism, the word *pū* here appears to be used in a prepositional or adverbial sense as is common with other words indicating parts of body, *libbu* “heart”,<sup>11</sup> *idu* “arm, hand”<sup>12</sup> and *šèru* “back”.<sup>13</sup> In other words, Lambert’s understanding, taking *ina pī* as a prepositional sense, seems to be the most appropriate.<sup>14</sup> This understanding finds its support in the variants; *ina pī/ina pān* in the bilingual lamentation, *SBH* 56, 16-17 :<sup>15</sup>

16. ka.mè.ka [di.da.mu.dè]  
 17. *ina pe-e ta-ḥa-zi : ina pa-an ta-ḥa-zi [ina a-la-ki-ia]*  
 18. máš.sag.kur.kur.ra me.e ši.in.ga.[mèn.na]  
 19. *a-šá-re-et-ti ma-ta-a-ti [ana-ku-ma ana-ku]*
- 16-17. [When I go] in the “mouth” of battle : in front of battle,  
 18-19. [I, but only I, am] the commander of all lands.

Here, the idiom *ina pī* is used as a variant of *ina pān* “in front of”, so the meaning of *ina pī* must have a similar sense.

The same conclusion regarding the meaning of *ina pī* may be drawn from subsequent positions of the speaker relative to battle in the following lines, *SBH* 59, lines 20-36 :

- 20-21. i.bí.mè.ka = *ina pān tāḥāzi* “in front of the battle”  
 25-26. murú.mè.ka = *ina qabal tāḥāzi* “in the midst of the battle”  
 29-30. ḥas<sub>4</sub>.mè.ka = *ina arkat tāḥāzi* “after the battle”  
 33-34. eger.mè.ka = *ina arki tāḥāzi* “after the battle”

Here, the sequence shows clearly that *ina pī* occurs before *ina pān* and that the two are not always equivalent as in the case of the variant *ina pī/ina pān* in *SBH* 59, 17. Thus, we follow the translation of W. G. Lambert for Prayer to Marduk 1 13, 15 “in the face of” for *ina pī* (literally “in the mouth of”). Although his translation provides probably the best idiomatic English sense, it is nonetheless slightly misleading.

## 2. *ina pī karašê* ; “In the ‘Mouth’ of Annihilation” ; a Metaphor for Open Grave.

In “Prayer to Marduk 1” line 153, *ina pī karašê*, occurs.

The following is a transliteration and translation of lines 153-156 :

153. *ina pi-i ka-ra-še-e na-di ÌR-ka*  
 154. *šu-ut-bi-ma šèr-tuk-ka ina na-ri-ṭi eṭ-ra-áš-šú*  
 155. [ḥi-pi] ṭ<sup>1</sup>qu-un-nab<sup>1</sup>-r[a-šu i]l-lu-ur-ta-šú pu-ṭur ma-ak-si-šú  
 156. nu-<sup>1</sup>um<sup>1</sup>-m[ir-šu-ma šal-meš p]i-qid-su i-liš ba-ni-šú
153. Your slave is cast in the “mouth” of annihilation,  
 154. Remove your punishment, from morass, save him.  
 155. [Break his f]etters (and) his manacle, untie his band,  
 156. Brighten hi[m up, and, peacefully, e]ntrust him to the god who created him.

This *ina pī karašê* is reminiscent of *ina pī šèrti* in lines 13 and 15. However, judging from the context, in particular with *nadû* “to cast”, it seems that this expression has nothing to do with *ina pī* with the prepositional sense “in front of, in the face of”. Rather, as parallels show, *pī karašê* appears to be a unit indicating a place of hardship.

For example, in Šurpu IV 43-44, the expression is used as a parallel of *ḥaštu* “pit, grave pit” ;



43. *ina ḥa-áš-ti šu-lu-[ú]* To lift from the grave pit  
 44. *ina KA ka-ra-še-e e-ṭe-ru* To take out from the “mouth” of annihilation

Note also Commentary B, Reiner, *Šurpu*, p. 50, 20-21 ;

20. *ha-áš-ti* = *šu-ut-ta-tú* “pit grave”  
 21. *[ka-ra-še-e]* = *qu-bu-ri* “grave”<sup>16</sup>

Although the word *karašê* is translated “catastrophe, annihilation, slaughter” by CAD K,<sup>17</sup> the word *karašû* in the examples above appears to “a place of annihilation” rather than “the act that caused annihilation, i.e. mass murder”. This understanding finds its support in 4R 22 no. 2, 20-21 :

20. ka.KI.KAL×BAD.a.ta e.[d]a.šub  
 21. *ina pi-i ka-ra-ši [na-di-m]a*

20-21. “He is cast into the “mouth” of the annihilation”.

KI.KAL×BAD, to be read *karaš/ garáš*,<sup>18</sup> is a Sumerogram for *karašû*,<sup>19</sup> in which the element KI implies that *karašû* was a place rather than an action.<sup>20</sup>

This assumption may find a support in the idiom *ana karāšim šakānu* “to annihilate”; lit. “to put into (the place of) annihilation”, CAD K, p. 214, *karašû* a). For example, RIME 2, 46, 31-36 (Rīmuš) ;

*ina URU.KI-šu-ni 5,985 GURUŠ u-šu-šī-am-ma a-na kà-ra-ši-i[m] iš-kùn*

From their city, I expelled 5,985 men, and put into (the place of) annihilation.<sup>21</sup>

This understanding, taking *karašû* as a killing field or mass grave, may explain the reason why *karašû* is used as a parallel of *qabru* “grave” in *Ludlul bēl nēmeqi* ;

*Ludlul bēl nēmeqi* I, 13-14 :<sup>22</sup>

13. *šá i-na lib-ba-ti-šú up-ta-at-ta-a qab-ra-a-tum*  
 14. *e-nu-uš-šú ina ka-ra-še-e ú-šat-bi ma-aq-tam*

13. In his anger, the graves are opened,

14. Even such time, he made the fallen man arise from the (place of) annihilation.

*Ludlul bēl nēmeqi* IV(?), 35-36 :<sup>23</sup>

35. <sup>d</sup>AMAR.UTU *ina qab-ri bul-lu-ṭa i-li-’i*  
 36. <sup>d</sup>zar-pa-ni-tum *ina ka-ra-še-e e-ṭe-ra am-rat*

35. Marduk can give life in the grave.

36. Zarpanitu is well versed how to save in (the place of) annihilation.

From these examples, it seems quite certain that the word *karašû* indicates a place of annihilation, probably a huge pitfall, which was used as a mass grave. Thus, we can conclude that *pī karašû* “mouth of annihilation” is a metaphor for “open grave”.

For further examples of this expression, *pī karašê* ; Lambert, “Prayer to Ištar”, *AfO* 19, p. 53, 163, *pa-iš ka-ra-ši pi-di-šú a-a* [ ... ] “Spare him from the “mouth” of annihilation, least [...]” ; Craig, *ABRT* 2, 21, obv. 9, [*ina pi*]-*i’i ka-ra-še-e te-ep-pir na-ḥa-a-šú* “You provide abundantly in the “mouth” of annihilation”.

Cf. similar expression *ina pī mūti*, probably also indicating “open grave”, *MRS* XVI, Ugaritica 5, p. 268, 40’-41’ :

- 40’. *ul-tu pi-i mu-ti i-ki-ma-an-ni*  
 41’. *ul-tu er-še-ti ú-še-la-an-ni*  
 40’. He took me from the “mouth” of death.  
 41’. He lifted me up from Netherworld.

#### NOTES

- The last edition of the text, Lambert, W. G., *AfO* 19 (1959-60), pp. 55-60.
- Lambert *AfO* 19, p. 56,13.
- CAD Š/2, p. 324, *šertu* B, 1, a).
- AHw*, p. 872ff. *pû* 1.
- Seux, M.-J., *Hymnes et prières aux dieux de Babylonie et d’Assyrie*, Paris, 1976, p. 174, footnote 17.
- Seux, *Hymnes*, p. 174.
- Foster, B., *Before the Muses*, Maryland, 1993, p. 520.
- Hecker, K., *TUAT* III/ 5, p. 754.
- The transliteration is based on the following manuscripts ; *AfO* 19, Tf.. XII, 13-20 ; *CT* 44, 21, i 6’-13’ ; *LTBA* 1, 68,2-4.
- The word *šertu* may indicate “guilt”, “sin” and “punishment”, see CAD Š/2, p. 324, *šertu* B.
- CAD L, pp. 172-175, *libbu* 4-5.
- CAD I/J, pp. 13-15, *idu* A, 2.b)

13. CAD S, pp. 140-141, *šēru* A, 2.  
 14. Lambert, *AfO* 19, p. 56, 13, 15.  
 15. For the reconstruction, see Cohen, M., *The Canonical Lamentations of Ancient Mesopotamia*, Potomac, pp. 580-581.  
 16. *haštu*, CAD H, p. 143 *haštu* (2); *qubūru*, CAD Q, p. 293; *šuttatu*, CAD Š/3, pp. 404-405.  
 17. CAD K, p. 214, *karašū*. Cf. also *AHw*, p. 448b, *karāšu* II, *karašū* "Katastrophe". Note that Lambert translated this word "destruction", Lambert, *AfO* 19, p. 59, 153.  
 18. This is usually understood as a Sumerian word or a Sumerogram for *karāšu*, both "camp, encampment of an army", CAD K, p. 210, *karašū* A lex. section.  
 19. See also CAD K, p. 214, *karašū* lex. section.  
 20. This writing is attested also in lexical texts, Kagal D Fragm. 3, 8; Erimhuš III 11, see CAD K, p. 214, *karašū* lex. section. Note that there are different writings attested for this word in Sumerian/Sumerogram; [k]a-pa-ra: L[Ú.LÚ].LÚ.LÚ Diri VI E 33f.: [pa-ag-ra] LÚx4, Ea VII 146f., cf. pa-ag-ra LÚx4, Ea Excerpt 5', see op. cit.  
 21. In this inscription, Rīmuš claims separately that he struck; i.e. killed (*u-sa-am-qí-it*, line 10) 8,040 men and took (ŠU.DU<sub>8</sub>.A, line 13) 5,460 men captive in battle. In other words, these 5,985 men were not killed in the course of the battle, but they were executed after the conquest of Lagash and Ur. For the other examples, see *RIME* 2, 48, 35-37; 69-70.  
 22. Transliteration was made from the manuscripts, *CTN* 4, no. 201 and a tablet from Sippar Library, George and AI-Rawi, *Iraq* 60, p. 192.  
 23. Lambert *BWL*, p. 58.

T. OSHIMA (15-03-01)  
 Dept. of Ancient Near Eastern Studies  
 The Hebrew University of Jerusalem  
 Mt. Scopus, JERUSALEM 91905 (Israel)

**16) Lambert Studies errata** – The pitfalls of modern print-technology are all too well exposed in *Wisdom, Gods and Literature. Studies in Assyriology in Honour of W. G. Lambert*, ed. A. R. George and I. L. Finkel (Winona Lake: Eisenbrauns, 2000). Despite the care expended on the production of the volume by its editors, nevertheless the book shed important data between final proof and printing, when most examples of angle brackets and multiplication signs were inexplicably replaced by blank spaces. The following list of these and other printer's errors puts the record straight:

p. 10, fn. 77, l. 4	for <i>uš-ta-na-aš-bat</i> read <i>uš-ta-na-aš-bat</i>
p. 110, l. 02	for TUR UŠ read TUR×UŠ
p. 144, Table 1 note b	for ZN4 read N4
p. 150, C 11	for <i>šam- an</i> read <i>šam-&lt;an&gt;</i>
p. 155, A 25	for <i>mar-ḥa- RA -šu</i> read <i>mar-ḥa-&lt;&lt;RA&gt;&gt;-šu</i>
p. 162, 9 transl. 9	for for ... you ... read for ... <you ... >
p. 163, A 18	for NUMUN read <<NUMUN>>
p. 164, l. 36	for IZI read <IZI>
p. 167, transl. 7	for ... read < ... >
p. 168, 15 4	for 1 GÍN read <1> GÍN
p. 171, A 7	for <i>šam-ba- li -il-tu<sub>4</sub></i> read <i>šam-ba-&lt;li&gt;-il-tu<sub>4</sub></i>
p. 174, rev. 5'	for ... read < ... >
p. 175, 20 obv. 3'	for EN GÁN-tenû.SAR read EN×GÁN-tenû.SAR
p. 180, l. 7	for ŠÀ A read ŠÀ×A
p. 182, note on ll. 7-8	for ŠÀ A read ŠÀ×A
p. 184, 26 2	for ... read < ... >
p. 190, A 2	for <i>u</i> read <u>
p. 191, l. 20	for KÙ .GUR read <KÙ>.GUR
p. 192, obv. 4'	for -ke <sup>4</sup> read ke <sub>4</sub>
p. 192, rev. 2	for ... read < ... >
p. 198, note on ll. 5-8.	for DU <sub>10</sub> .GA-šú read <DU <sub>10 </sub>
p. 199, 42 6	for <i>kù -ga</i> read <kù>-ga
p. 199, 43 7'	for <i>li-il- li -ku</i> read <i>li-il-&lt;li&gt;-ku</i>
p. 199, 43 9'	for <i>li -il-li-ki</i> read <li>-il-li-ki
p. 201, A 1	for <i>te- ni -še-<sup>1</sup>e-ti<sup>1</sup></i> read <i>te-&lt;ni&gt;-še-<sup>1</sup>e-ti<sup>1</sup></i>
p. 205, l. 7	for <i>pap -mi</i> read <<pap>>-mi
p. 207, A 17	for K]A MĪ read K]A×MĪ
p. 208, 50 2	for ZÚ.LUM.MA. NI .TUK.KI read ZÚ.LUM.MA.<NI>.TUK.KI
p. 209, A 13	for KA LI-KA LI-bi read KAxLI-KAxLI-bi
p. 209, A 15	for KA LI read KAxLI

p. 209, B 6 and 7	for KA LI-KA LI-bi read KA×LI-KA×LI-bi
p. 216, B 6'	for 28. KAM read 28.<KAM>
p. 251, l. 36c	for <i>ri -kis</i> read < <i>ri</i> >- <i>kis</i>
p. 267, prayer to Bēltiya	read

“[O my lady] Inanna, lady, mistress of the lands! O my lady Inanna, shepherd of the black-headed race! lady, <mistress of the lands>! <sup>10</sup> O my lady Inanna, joyous in the road! lady, <mistress of the lands>! O my lady Inanna, *lovely* in the street! lady, <mistress of the lands>! O my lady Inanna, *lovely* and joyous! lady, <mistress of the lands>! The path of the mountain (*or* netherworld), you travel *the road*. The path of Šuanna, <you travel> *the road*. <sup>15</sup> The path of the foreign lands, <you travel> *the road*. The path of skilfully worked alabaster, <you travel> *the road*. The path . . . , <you travel> *the road*. *With a bloodthirsty weapon*, <you travel> *the road*. Noble one, ditto, <you travel> *the road*. <sup>20</sup> Creator of heaven and underworld, mistress of the foreign lands!”

p. 268, note on ii 12'-13'	for <i>paršī(me)-šú- nu</i> read <i>paršī(me)-šú-&lt;nu&gt;</i>
p. 274, iv 4'	for <sup>d</sup> <i>na-na-a</i> read < <sup>d</sup> <i>na-na-a</i>
p. 276, iv 9'	for <i>dumu munus</i> read <i>dumu×munus</i>
p. 276, iv 10'	for <i>ina</i> read < <i>ina</i> >
p. 276, iv 13'	for <i>u<sub>4</sub></i> read < <i>u<sub>4</sub></i> >
p. 276, iv 15' and 20'	for <i>gazi sar</i> read <i>gazi×sar</i>
p. 278, para. 6	for the 15h day read the 15th <day>
p. 352, obv. 44 A	for <i>ana</i> read << <i>ana</i> >>

The editors take responsibility for the following corrections :

p. 187, caption to Fig. 39	for 42204 read 44204		
p. 223, entry 44248	read	44204	30
		44248	32
p. 231, iv 17	for [én u <sub>4</sub> -ḫul]-gál read [én u <sub>4</sub> -ḫul]-gál		
p. 454, s.v. Enlil	add ref. to p.	132	
p. 454, ad loc.	add entry	<sup>d</sup> KIŠ.UNU.GAL	132
p. 455, s.v. Ninsun	add ref. to p.	132	
p. 455, s.v. Nissaba	add ref. to p.	132	
p. 456, s.v. Gilgameš	add ref. to p.	132	
p. 457, ad loc.	add entry	Ziusudra(?)	232
p. 459, ad loc.	add entry	BM 23820+23831	125
p. 459, entry BM 30198	for 30198 read 30918		
p. 459, entry BM 42204	for 42204 read 44204		
p. 461, ad loc.	add entry	N 3571+3572	125
p. 462, ad loc.	add entry	Si 117	233

A. R. GEORGE (23-02-01)  
SOAS, University of London  
Thornhaugh Street, Russell Square  
LONDON WC1H 0XG (Grande-Bretagne)

**17) On the Patronym of Šu-Suen** – In my forthcoming publication of the Nesbit Tablets,<sup>1</sup> there exists a Puzriš-Dagan tablet with the unique personal name, *Šu-Suen-walid-Šulgi* (“Šu-Suen-born-of-Šulgi”). As far as I can ascertain, there is only one other indication outside of the Sumerian king list that Šu-Suen is, in fact, Šulgi’s son.<sup>2</sup> Given the uniqueness of the name, one might speculate on the possibility that this is actually Šu-Suen’s full name. I provide a complete transliteration here in advance of its final publication.

Nesbit 66 (ŠS 4/vii/21)

(1) [1? máš-ga]l-ni-ga-3-kam-ús (2) [3?] sila<sub>4</sub> (3) hu-un-<sup>d</sup>šul-gi (4) 4 udu-aslum<sub>x</sub> (A.LUM)-ú 1 sila<sub>4</sub> (5) *ilum-dan* (6) 8 udu-ú 2 máš-gal-ú (7) 1 sila<sub>4</sub> (8) *kur-bi-la-ak* lú-ba-šim-e<sup>ki</sup> (9) 2 gukkal-giš-dù-ú (10) árad-mu (11) 1 sila<sub>4</sub> ur-ni<sub>9</sub>-gar (12) 1 sila<sub>4</sub> *ik-šu-tum* (13) 1 gu<sub>4</sub>-niga 7 udu-ú (rev. 14) 2 máš-gal-ú 1 udu[-ú?] (15) <sup>d</sup>šu-<sup>d</sup>suen-wa-li-/id-<sup>d</sup>šul-gi (16) 1 gu<sub>4</sub>-ú 6 udu-ú (17) 3 máš-gal-ú 1 sila<sub>4</sub> (18) *la-ma-ha-ar* kù-gál (19) 1 sila<sub>4</sub> e-DU-a (20) u<sub>4</sub>-21-kam mu-DU-lugal (21) in-ta-è-a ì-dab<sub>5</sub> (22) ġiri *nu-úr-<sup>d</sup>suen* dub-sar (23) iti ezem-<sup>d</sup>šul-g[i] (24) mu bàd-mar-tu-m[u-/r]i-iq-ti-i[d-ni]-/im ba-dù (side 25) 2 gu<sub>4</sub> 44 udu

Seal : *nu-úr-<sup>d</sup>suen* / dub-[sar] / *dumu i-ti-èr-[ra]*

#### NOTES

1. For a preliminary publication of four additional texts from this collection, see my “Ur III Geographical and

Prosopographical Notes.” in G. Young, M. Chavalas, and R. Averbeck (eds.), *Crossing Boundaries and Linking Horizons : Studies in Honor of Michael C. Astour on His 80th Birthday*, Bethesda : CDL Press, 1997, pp. 367-398.

2 Ni 2463 (SRT 23) : 8 inim-ma x [...] x x [x]-mu du<sub>5</sub>-mu dŠul-gi-ra-mu (p. 344). So according to the collations in Y. Sefati. He translates (p. 345) “My one... in words, my Šulgi’s son.” Line 18 : ur-[n]im-gin<sub>3</sub> giri<sub>3</sub>-zu-še<sub>3</sub> he<sub>2</sub>-ne<sub>2</sub> du<sub>5</sub>-mu dŠul-gi-ra-m[u] ? “May it (your city) like a lion cub lie down at your feet, my Šulgi’s son! Y. Sefati, *Love Songs in Sumerian Literature : Critical Edition of the Dumuzi-Inanna Songs*. (Bar-Ilan Studies in Near Eastern Languages and Culture. Publications of the Samuel N. Kramer Institute of Assyriology) Ramat-Gan : Bar-Ilan University Press, 1998, pp. 344-352 (Ref. courtesy of P. Michalowski).

[NDLR : reprise de la note NABU 2000/82, qui avait été malencontreusement publiée sans les appels de note]

David I. OWEN (12-05-00)  
Near Eastern Studies  
Rockefeller Hall 360, Cornell University  
ITHACA, NY 14853-2502 (USA)  
dio1@cornell.edu

**18) Nabīṣatum, reine de Karkemiš ?** – La collation, en avril 2001, d’ARM VII 257, conservé au musée de Dêrez-Zôr, peut révéler le nom, jusqu’ici inconnu des archives de Mari, de l’épouse du roi de Karkemiš, Aplahanda.

ARM VII 257

F. 1 me 29\* dug geštin  
2 10 dug lâl  
10 dug ì  
4 mu-tù *ap-la-ha-an-da*  
20 dug geštin  
6 2 dug lâl  
Tr. 2 dug ì  
8 mu-tù <sup>f</sup>*na-bi\*-[ša]¹\*-tim*  
Rev. 60+33 dug geštin  
10 5 dug lâl  
<sup>f</sup>2\*1 <sup>f</sup>dug\*1 <sup>f</sup>ì\*1 *ma-ri-i*  
12 <sup>f</sup>mu\*1-<sup>f</sup>tù\*1 [<sup>f</sup>*šì-id*]-<sup>f</sup>qú\*-*la\*-na\*-si\**  
<sup>f</sup>ša\*1 [*a-na é ku-nu*]-*ki\** *šu-ru-<sup>f</sup>bu\*1*  
14 (1 ligne anépigraphie.)  
<sup>f</sup>iti o o o] u<sub>4</sub>-26-kam\*  
16 [mu *zi-im-ri-li-im*]  
<sup>f</sup>giš-gu-za gal *a-na*] <sup>f</sup>d\*1utu\*  
18 [<sup>f</sup>ú-*še-lu-ú*]

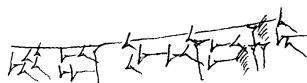
<sup>1-4</sup> 129 jarres de vin, 10 jarres de miel, 10 jarres d’huile ; apport d’Aplahanda.

<sup>5-8</sup> 20 jarres de vin, 2 jarres de miel, 2 jarres d’huile ; apport de <sup>f</sup>Nabīṣatum.

<sup>9-12</sup> 93 jarres de vin, 5 jarres de miel, 2 jarres d’huile grasse ; apport de Šidqu(m)-Lanasi.

<sup>13</sup> C’est ce que l’on a fait entrer au *bît kunukkî*.

<sup>15-18</sup> 26/x/ZL 4’



l. 8 :

Cette tablette enregistre des apports (mu-tù) de vin, de miel et de matières grasses par trois personnes : Aplahanda (l. 4), <sup>f</sup>Nabīṣatum (l. 8) et Šidqu(m)-Lanasi (l. 12), connu comme premier ministre (*sukkal*) d’Aplahanda. Sur ce personnage et le rôle qu’il jouait entre Karkemiš et Mari, cf. B. LAFONT, *ARM XXVI/2*, p. 509-541, ainsi que, du même auteur, « Un homme d’affaires à Karkemiš », *Mél. Garelli*, 1991, p. 275-286 et « Nouvelles lettres de Šidqu(m)-Lanasi, vizir du royaume de Karkémish », *MARI* 8, 1997, p. 781-784.

Compte tenu de l’ordre hiérarchique qui prévaut habituellement à la rédaction de tels documents, il est vraisemblable que la dame ici mentionnée entre le roi et son *sukkal* soit la reine de Karkemiš.

Le nom de la reine pose problème : une étymologie sur NPS, « frapper, démolir » (*CAD* N/1 p. 285, s. v. *napāšu* A), comme sur NBZ « bêler » (*CAD* N/1, p. 24, s. v. *nabāzu*) paraît peu probable. On peut néanmoins rapprocher ce nom de celui d’une femme de laboureur, Qabiṣatum, pour laquelle cf. F. JOANNES, *F.M.* [1], p. 81-

92 : le nom de cette femme apparaît, d'après la copie, en contexte cassé, et il est possible qu'il faille lire NA plutôt que QA comme premier signe.

La mention, l. 11, de matière grasse *ma-ri-i* parmi les envois de Šidqum-Lanasi amène à reconsidérer l'huile dite « de Mari » (à *ma-ri-tum*) que l'on rencontre dans nombre de documents administratifs. Le fait que cette matière grasse soit ici envoyée depuis Karkemiš, ainsi que la graphie *marî*, n'incitent pas à y voir de l'« huile de Mari », mais plutôt à dériver cette forme du terme *marû*, « engraisé, gras » (CAD M/1, p. 306, s. v. *marû* : “fattened”), et à y voir une forme d'huile grasse (cf. d'ailleurs la traduction de ce passage par J. BOTTERO, ARM VII, p. 138, au contraire de son analyse p. 180).

La collation permet de dater le texte de ZL 4', soit de l'année où prirent fin la seconde révolte benjaminite et la guerre avec Ešnunna. Cela confirme que Šidqum-Lanasi était en activité dès ZL 4', ce qu'avait déjà montré B. LAFONT, *Mél. Garelli*, p. 277, à propos de la lettre n° 3, corrigeant ainsi son texte de ARM XXVI/2, p. 511, qui donnait ZL 5' comme première attestation du personnage.

On sait par ailleurs qu'Aplahanda était préoccupé par les troubles dus aux guerres de Zimrî-Lîm avec les Benjaminites et Ešnunna, sans doute parce que cela gênait le commerce entre son royaume et celui des Bords-de-l'Euphrate ; cf. B. LAFONT, *Mél. Garelli*, p. 277, à propos de A.3185 (MARI 6, p. 48), ARM XXVI/2 542 et 548. Au moment des préparatifs de paix entre Zimrî-Lîm et Ibâl-pî-El II, il semble même qu'une visite du roi de Mari à Karkemiš ait été envisagée ; cf. B. LAFONT, *Mél. Garelli*, p.278 et texte 3 (A. 2133 = LAPO 16 345). Rien cependant ne permet pour l'instant de dire que cette visite eut réellement lieu : le présent texte atteste simplement les bonnes relations entretenues par les deux cours.

La présence de Nabašatum parmi les donateurs de ce texte est révélateur de l'importance de la reine dans la Syrie du début du II<sup>e</sup> millénaire, dont témoigne un texte comme ARM X 74 (= LAPO 18 1242), où la fille de Zimrî-Lîm Inib-šarri, mariée à Ibâl-Addu d'Ašlakkâ, se plaint à son père que seule la première épouse reçoive « les envois (mu-tù-[há]) de la ville d'Ašlakkâ et des différentes cités ». Le présent texte montre que, non seulement les reines recevaient des présents, mais que de surcroît elles étaient tenues d'y répondre par des contre-dons.

De même, la présence de Šidqum-Lanasi montre que les premiers ministres aussi recevaient ou faisaient des cadeaux, comme l'indiquait déjà toute une série de textes de cadeaux d'étoffes (cf. ARM XXIII, p. 346) qui enregistrent des livraisons faites, entre autres, à Yarîm-Lîm et à son *sukkal* Ṭâb-balâtî. Le fait que Šidqum-Lanasi effectue un envoi (mu-tù) à Mari indique que, à cette date, il est déjà premier ministre de Karkemiš ; bien plus, on peut se demander, puisque l'attestation la plus ancienne que nous avons du personnage est de cette même année ZL 4', si ce texte ne documenterait pas l'accession à ce poste de Šidqum-Lanasi : on sait en effet que Ṭâb-balâtî fit pareillement un envoi à Mari, sans doute très peu de temps après la mort de son prédécesseur Šimrum (cf. ARM XXVI/1, p. 96-97), ce qui devait être le moyen d'établir de bons rapports personnels avec les cours amies. Tel est peut-être aussi le cas ici, Šidqum-Lanasi marquant son entrée en fonction en s'attirant les bonnes grâces du roi de Mari.

Hervé RECULEAU (20-03-01)  
20, rue de Lappe - 75011 Paris  
hreculeau@noos.fr

**19) Complément au Harem de Zimrî-Lîm** – La collation, en avril 2001, d'ARM VII 275, conservé au musée de Dêr-êz-Zôr, permet d'ajouter ce fragment aux textes sur *Le Harem de Zimrî-Lîm* publiés par N. ZIEGLER (*FM IV*, Paris, 1999).

ARM VII 275

Il faut inverser face et revers : il s'agit du coin *bas droit* d'une grande tablette. Les lignes 1"-5" représentent en effet un récapitulatif, et ne sauraient par conséquent débiter la tablette.

F.	[ <sup>l</sup> o-o]-[ <sup>l</sup> ni* <sup>1</sup>
2'	[o o oL]Ú* [ <sup>l</sup> ] [ <sup>l</sup> e* <sup>1</sup> -x-na*
4'	[ <sup>l</sup> ] <i>ha*-li*-ma*</i> [ <sup>l</sup> ] [ <sup>l</sup> ha* <sup>1</sup> -li*-ia-tum
6'	[ <sup>l</sup> k]i <sup>?</sup> *-ru-ú
(...)	
Rev.	[x munus-nar-meš m]a-re-e*-tum
2"	[x munus-nar-meš] šu-ba-re <sup>1</sup> -e*-tum [x munus-nar-meš] ke-ez-re-tum
4"	[nî-šu] i-di-da [ù <sup>?</sup> <sup>l</sup> ha <sup>?</sup> -am <sup>?</sup> -mu <sup>?</sup> ]-ma*-la*

1<sup>n</sup>-5<sup>n</sup> x musiciennes mariotes, x musiciennes subaréennes, x musiciennes-*kezretum*. Service de Y(a)dîda (et?) Hammum-lâ.

Note : Le premier signe du nom de Yadîda l. 4<sup>n</sup> est très nettement un *i*. Il faut donc retrouver ici une alternance *i/ia-*, dont c'est la seule attestation pour ce NP.

D'après le récapitulatif des lignes 1<sup>n</sup>-5<sup>n</sup>, cette tablette devait être une liste nominative (cf. *FM IV*, 4.2, p. 200-215), plutôt qu'une liste de distribution de rations (cf. *a contrario* la façon dont celles-ci sont récapitulées, e. g. *FM IV* 13 : vi 15-19); il ne faut donc sans doute pas supposer autre chose qu'un clou de nom propre avant les noms. Eu égard à l'épaisseur de la tablette, il s'agit donc de la fin de la dernière colonne de la face et du début de la première colonne du revers d'une tablette à plusieurs colonnes.

Il est possible d'identifier certaines des femmes ici mentionnées (les numéros de paragraphes renvoient à *FM IV*. Pour les références des textes, cf. l'index de ce même ouvrage) :

- Hâlima (§ 3.2.2.7) : Connue comme musicienne de Tahšin-Admu, puis comme grande musicienne.
- Hâliyatum (§ 3.22.16) : Connue comme musicienne d'Izamu.
- Yadîda (§ 3.2.1.1) : Connue comme grande musicienne et comme chef des apprenties musiciennes.
- Hammum-lâ (§ 3.2.1.10) : Connue comme grande musicienne.
- Kirû (§ 3.1.2.4.8) : Une princesse de ce nom, fille de Zimrî-Lîm, est connue par son mariage malheureux avec Hâya-sûmû d'Îlân-šûrâ, fin ZL 2'. On sait qu'elle divorça en ZL 9'.

Si la restitution proposée l. 4<sup>n</sup> est exacte, ce texte serait la seconde attestation de la place prééminente prise par Yadîda au sein des musiciennes du harem : on sait (*FM IV* 13 : ii 30) qu'en ZL 5', elle est présentée comme chef des grandes musiciennes. La documentation manque pour les années suivantes, mais il semble qu'elle ne faisait pas partie des femmes qui avaient prêté serment en ZL 9' (*FM IV*, p. 72). Le présent texte serait donc à dater entre ZL 5' et ZL 9' : une partie des grandes musiciennes aurait alors rejoint le service de Yadîda. La mention de Hammum-Lâ, l. 5<sup>n</sup>, n'est pas claire : N. ZIEGLER me signale qu'il faut sans doute comprendre que le service est sous la direction des deux grandes musiciennes ; Hammum-Lâ aurait alors rejoint Yadîda au premier rang. On pourrait toutefois aussi imaginer que cette ligne commence une nouvelle énumération.

La mention de Kirû, l. 6', pose problème : sans doute s'agit-il d'une musicienne, homonyme de la princesse, plutôt que de cette dernière, dont on comprendrait mal qu'elle soit énumérée avec les musiciennes.

Hervé REculeau (20-03-01)

**20) Le sceau de Puzur-Šamaš** – *ARM VII* 259, texte de livraison de produits aromatiques, fournit l'exemplaire le plus complet du sceau de l'échanson Puzur-Šamaš (pour ce personnage, cf. M. GUICHARD, *MDBP II*, à paraître). Pour l'analyse typologique de ce sceau, cf. D. CHARPIN, « Les légendes de sceaux de Mari, nouvelles données », *Mari in Retrospect*, Winona Lake, 1992, p. 66.

Une collation effectuée en avril 2001 au musée de Dêr-êz-Zôr permet de le reconsidérer.

*ARM VII* 259

F. 1 gur šim  
 2 1 1/2 gur 0,0.5 *pa<sub>4</sub>-pa<sub>4</sub>-su* munu<sub>8</sub>  
 6\* gur šá-ki-ra  
 4 ša 3 *na-ab-la-la\*-tim*  
*i-na šu\*-ur-ra<sup>ki</sup>*

(la tranche et le début du revers sont anépigraphes.)

R.6 iti *a-bi-im*  
 u<sub>4</sub>-5-kam  
 (SCEAU)  
*zi-im-ri-li-[im]*  
*na-ra-am<sup>d</sup>da-[gan]*  
*puzur<sub>4</sub>-<sup>d</sup>ut[u]*  
*dumu\* ia\*-ar\*-i\*-[ip-o-o]*

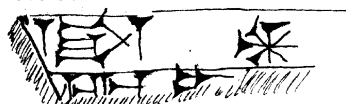
<sup>1</sup>1 gur de plante aromatique-*riqqum*, <sup>2</sup>1 1/2 gur 0,0.5 de gruau de malt, <sup>3</sup>6 gur de plante-*šakirû*. <sup>4</sup>De 3 pots à mélange-*nablalum*. <sup>5</sup>Dans Šurra.  
<sup>6-7</sup>5/iv.

**Note** : L. 5, le premier signe du NG est très nettement un ŠU ; ZU<sup>1</sup> (J. BOTTERO, *ARM VII*, p. 139) comme SU (J.-M. DURAND et D. CHARPIN, *MARI* 2, p. 96) sont exclus. Sans doute faut-il voir ici une attestation de la ville de Zurra, avec variante Š/Z.

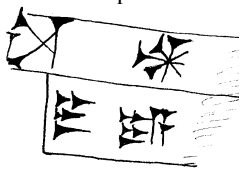
La lecture par J.-M. DURAND et D. CHARPIN (*MARI 2*, p. 96 et copie p. 114) du sceau peut aujourd'hui être révisée : le nom du père de Puzur-Šamaš, lu « x-i-ia-[x] », ne correspond en effet pas à l'empreinte, de même que la copie, qui est une version composite réalisée à partir des différentes traces présentes sur la tablette. Il apparaît en fait que plusieurs empreintes ont été superposées lors de l'imposition du sceau : sur la tranche supérieure, contrairement aux apparences, la séquence « I-ia » n'est pas à placer sous le « puzur<sub>4</sub>-<sup>d</sup> » de la ligne supérieure ; il s'agit en réalité du coin bas gauche du sceau qui a été surimposé à cet endroit (les lignes ne sont pas tout à fait parallèles, et on peut voir le bord gauche du sceau décalé par rapport à l'empreinte du dessus), à lire « dumu ia- », séquence confirmée par une empreinte sur le bas de la tranche (cf. copies).

M. GUICHARD me signale par ailleurs l'inédit M.18234, texte de réception de métal portant l'empreinte puzur<sub>4</sub>-[ND], dumu ia-[...] : il est fort probable qu'il faille y voir une seconde attestation du sceau de Puzur-Šamaš.

Revers :



Tranche supérieure :



Tranche supérieure (bas) :



Hervé REculeau (20-03-01)

## VIE DE L'ASSYRIOLOGIE

**21) Election** – Michaël Guichard a été élu maître de conférences à l'Université de Paris I, Panthéon-Sorbonne.

**22) Colloque de Damas** : les mardi 27 et mercredi 28 mars 2001 a eu lieu à l'Université de Damas un colloque franco-syrien intitulé *Contacts entre le Moyen-Euphrate et régions occidentales à l'époque de Mari*. Il réunissait pour la partie syrienne : F. Abdallah (Université de Damas), organisateur, et A. Bounni, Michel Maqdisi ainsi que M. Tarakji (Direction des Antiquités) et pour la partie française, J.-M. Durand (Collège de France) et D. Charpin (Paris-I, Panthéon-Sorbonne), B. Lafont et N. Ziegler (CNRS) ainsi que M. Guichard (Paris I, Panthéon-Sorbonne).

**23) Colloque du Collège de France** : les jeudi 14 et vendredi 15 juin 2001, se tiendront au Collège de France, Amphithéâtre Guillaume Budé, les Journées de Mari-2001, sous forme d'un colloque franco-syrien, intitulé *Il y a cent ans naissait A. Parrot, découvreur des tablettes de Mari*. Il réunira autour de J.-M. Durand et D. Charpin, organisateurs, F. Abdallah (Damas), V. Biga (La Sapienza, Roma), A. Bounni (Damas), S. Démare-Lafont (EPHE IV), B. Lafont (CNRS), M. Guichard (Paris I), F. Joannès (Paris-VIII), F. van Koppen (Leyde), J.-R. Kupper (Liège), D. Lacambre (Liège), F. Lerouxel (ENS Ulm), M. Maqdisi (Damas), P. Marello (EPHE IV), H. Reculeau (ENS Lyon), M. Tarakji (Damas), O. Tunca (Liège).

